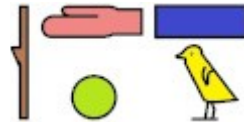


La batalla de *ḳdšw*



Jesús Pérez Adán

La batalla de *ḫdšw*

Resumen

La batalla de Qadesh fue una de las contiendas más destacadas y la primera documentada en fuentes antiguas, y la que generó un tratado de paz registrado. Tuvo lugar en la ciudad de Qadesh (Canaán) en el año 1274 a.C. entre las fuerzas de un joven Ramses II, rey de Egipto, y Muwatalli II, rey de Hatti. Diversos textos y representaciones fueron plasmados en los muros de los templos de Abydos, Luxor, Abu Simbel, el Ramesseum y Karnak donde se encuentra inscrito la versión egipcia del tratado de paz.

Palabras clave

Batalla de Qadesh, poema de Pentaur, tratado, boletín, Ramses II, Muwatalli II

Abstract

The Battle of Qadesh was one of the most prominent battles and the first documented in ancient sources, and the one that generated a recorded peace treaty. It took place in the city of Qadesh (Canaan) in the year 1274 B.C. between the forces of a young Ramses II, king of Egypt, and Muwatalli II, king of Hatti. Various texts and representations were embodied on the walls of the temples of Abydos, Luxor, Abu Simbel, the Ramesseum and Karnak where the Egyptian version of the peace treaty is inscribed.

Keywords

Battle of Qadesh, Pentaur poem, treatise, bulletin, Ramses II, Muwatalli II

Poema de Pentaur¹

001 
h3t-^c m p3 nhtw n nsw.t bjt wsr-m3^ct-r^c-stp-n-r^c s3 r^c r^c-ms-sw-mry-jmn dj 'nh
dt jr n3f m p3 t3 n ht3

Principio de la victoria del rey Usermaatse-Setepenre, hijo de Ra -Ramessu-Meriamon², dotado de vida, por siempre, que él tuvo éxito en la tierra de Hatti,...


nhrn m p3 t3 n jrtw m pds m p3 drdny m p3
 ...de Naharina³, en la tierra de Arzawa, de Pitassa, en la de Dardany, en la...


t3 n ms m p3 t3 n krkš hn^c rk m krkmš kd t3 n

...tierra de Masa, en la tierra de Karkisa y Lukka, de Karkemish, Qode en la tierra de...


kdšw m p3 t3 n jkrj mšnt jst hm3f m nb rnpw

...Qadesh, en la tierra de Ugarit (y) Mushnatu: *Ahora, su Majestad era un señor joven vigoroso*,...


pr-^c jwty sn-nw3f hpš.wy3f wsrw jb3f wmt ph.ty3f mj mntw m 3t3f nfr 3bwt mj
...valiente sin igual, sus brazos poderosos, su corazón fuerte, robusto, poderoso como Montu en su momento, bella forma externa como...


jtm h^c.tw n m33 nfrw3f wr nhtw hr h3swt nbt n rh.tw šsp3f r 'h3 sbty
...Atum. Uno se regocija al ver su belleza, grandes victorias sobre todos los países extranjeros, uno no sabe cuando comenzará él a combatir, una fortificación...

1 Pentaur es el escriba egipcio a quien se debe una copia de este famoso poema que describe la batalla de Qadesh, sostenida entre el faraón Ramses II y el rey hitita Muwattalli, el cual vivió durante los reinados de Ramses II y de su hijo Merenptah. Su nombre en jeroglífico se escribe así :  pnt3wr.t

2 La mayoría de los nombres de los monarcas son 'parlantes', es decir que pueden ser traducidos. Los nombres de Ramses significan: La justicia de Ra es poderosa, el elegido de Ra y, Ra lo ha creado, amado por Amón.

3 También conocida como Mitani  m'jn(j) durante el Reino Nuevo (1550 a 1070 a.C.).



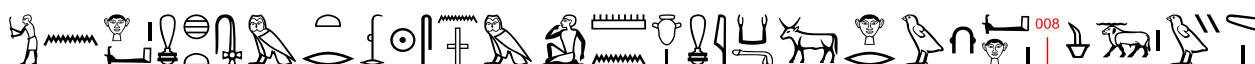
 dr m rk mšꜥf p3y=sn | krꜥ hrw n ꜥh3 t3w-pdt n mjttꜥf kn sw

...firme en estos tiempos para su ejercito. [Su] escudo el día del combate, un arquero⁴ sin igual, él es más valiente...



 r hfn.w dmd šmw n hrꜥf ꜥkw m ꜥš3t jw jbꜥf mh m phtyꜥfy shm m h3ty m wnwꜥt

...que cientos de miles juntos, uno que avanza en cabeza y carga contra las multitudes. Su corazón esta lleno de poder, fuerte de corazón en el instante...



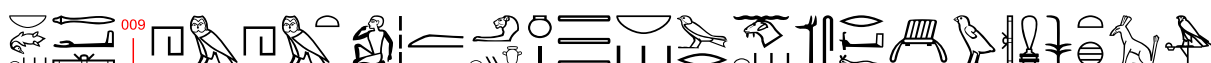
 hwny-r-hr mj ht m trꜥs n wnm mn-jb mj k3 mt k3 hꜥryt hr | b3wy

...del combate, como el fuego en su tiempo de alimentarse, atento como el toro terrorífico sobre el campo de batalla. ...



 bw hmt.nꜥf t3 nb dmd bw rh s h3 smnt r-h3tꜥf hfn.w bdš n ptrꜥf

...Él no tiene en cuenta a todas las tierras reunidas, mil hombres no saben mantenerse firmes porque cientos de miles desfallecen al contemplarle,...



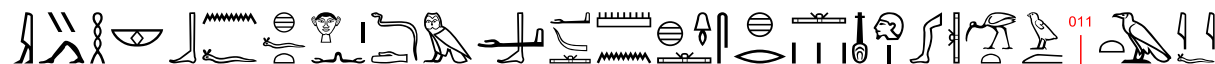
 nb sndt ꜥ hmhmt m h3ty nw t3w nbw wr šfyꜥt wsr f3w mj swth

...señor del miedo. Gran grito de guerra en los corazones de todos los países, grande en respeto, poderoso en esplendor como Seth...



 hr-tp dw m jb n h3styw mj m3j | hš3 m jnt j3wt wdj m knt

...en lo alto de la colina en el corazón de los extranjeros, como un león salvaje en un valle de ganado. El que parte valientemente...



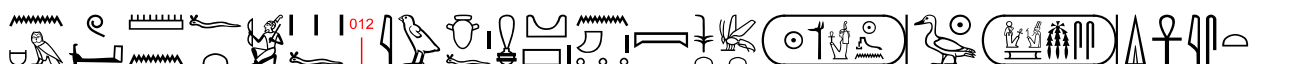
 jj hb.nꜥf hft hr n dd m ꜥbꜥ mnḥ shrw nfr tp-rd gm.tw m | t3yꜥf

...y regresa para que él celebre sólo cuando a triunfado cara a cara, no habla con exageración, justo en consejos, bueno en planes. El que encuentra su...

4 t3w-pdt se traduce literalmente 'portador de arco'.


wšbyt tpt šdj ms^cf hrw ḥ3 nhw 3 n t3y^f nt-ḥtrj jnj n šmsw⁵f

...primera respuesta. Uno que rescata a su ejército en el día del combate, gran protector de su carro, trayendo a sus seguidores...


*nhm mnf3t^f |⁰¹² jw jb^f mj ḏw n hmt ḥry nsw.t bjt wsr-m³c-t-r^c-stp-n-r^c s3
 r^c r^c-ms-sw-mry-jmn dj ḥnh jst*

...y salvando a su infantería; su corazón es como una montaña de cobre, el jefe, rey del Alto y Bajo Egipto Usermaatre-Setepenre, hijo de Ra Ramessu-Meriamon, dotado de vida. Ahora...


rf spdd.n ḥm^f p3y^f mš^cw t3y^f nt-ḥtrj š3rd3n3 n ḥ3kt ḥm^f jnj.n^f m

...su Majestad preparó su ejército y sus carros cautivos Shardanas⁶ que su Majestad había traído de vuelta con...


*nh^tw ḥpš^f sdbḥ m ḥ^cw=sn nbw dd n=sn |⁰¹⁴ tp-rd n ḥ3 n^ct pw jr.n ḥm^f m
 ḥd*

...la victoria de su fuerte brazo; provistos del equipo de todas sus armas y habiéndoseles dado instrucciones de batalla, procedió hacer su Majestad un viaje al Norte...


*mš^cw^f nt-ḥtrj^f ḥn^cf šsp.n^f tp w3t nfrt r mš^c m rnpt-sp 5 j^cḥ 2 šmw 9 sš
 ḥm^f p3*

...con sus ejércitos junto a sus carros e inició una buena marcha el año 5, segundo mes de la recolección, día 9, su Majestad pasó...

5 No está todavía muy claro el significado de la palabra *šmsw*, ya que dependiendo de la época dinástica en la que nos encontremos se ha traducido por *criado*, *sirviente*, *segudor* o *guardaspaldas*. En la época ramésida el termino en cuestión hace referencia al *escolta del rey*.

6 Los Shardana (también conocidos como Sherden) son un antiguo pueblo de piratas que constituyen uno de los grupos de los llamados 'Pueblos del mar'. Fue idea suya la de dividir al ejército egipcio en cuatro cuerpos.

 *htm n t3rw jw3f shm mj mntw m prw3f h3swt nbt hr jsdd r h3t3f wrrw3sn hr*

...la fortaleza de Tjaru⁷, siendo poderoso como Montu en su salida; todos los países extranjeros temblaron ante él y sus jefes...

 *msy jnw3sn b3tw nbw jw m ksw n sndwt n b3w hm*

...trajeron tributos; todos los rebeldes hicieron reverencia por temor a la autoridad de su Majestad. ...

 *šmw mš3f hr n3 g3wt jw.w mj nty hr mtn n kmt hr m-ht*

...Marchaba su ejército por los desfiladeros angostos como uno que va por los caminos de Egipto, además, después...

 *hrw sw hr nn jst hm3f m hry r3-ms-sw-mry-jmn p3 dmjt nty m t3 jnt p3*

...que pasaron unos días, ahora el jefe su Majestad estaba en Ramessu-Meriamón, la población que se encuentra en el valle del...

 *š wd3 hm3f m hd hr m-ht ph.n hm3f r t3 tst kdšw h3n hm3f šmw n hr3f*

...cedro. Y su Majestad se dirigió hacia el Norte, además, después alcanzó su Majestad las montañas de Qadesh, entonces su Majestad marchó adelante...

 *mj jt mntw nb w3st d3j.n3f mšdt nt jrn3 m p3 mš3 tpy*

...como el padre Montu, señor de Tebas y cruzó el vado del Orontes con el primer ejército...

 *n jmn dj3f nhtw n hry wsr-m33t-r3-stp-n-r3 spr hm3f r dmj n kdšw jst p3 hr hsy n ht3*

...de Amón dando la victoria al jefe Usermaatre-Setepenre. Llegó su Majestad a la población de Qadesh. Ahora el vil de Hatti...

⁷ Tjaru fue una antigua estratégica fortificación egipcia en el inicio del 'Camino de Horus', la vía principal que llevaba de Egipto a Canaán. Fue capital del nomo XIV del Bajo Egipto y allí se adoraba a su protector, el dios Horus de Mesen en forma de león, y debido a sus estrechos vínculos teológicos con Edfu, es referida a veces como el Edfu del Bajo Egipto.

 ⁰²¹
jw šhwꜥf nꜥf ḥ3swt nbt r š3ꜥ phwy n p3 ym p3 t3 n ḥt3 jw r-drꜥf p3
 ...había reunido a todos los países hasta el término del mar. Llegó toda la tierra de Hatti, la de...

 ⁰²²
nhrn m-mjtt p3 jr3tw drdny p3 kškš n3 mš n3
 ...Naharina, igual que Arzuwa, Dardany, la de Gasga, la de Masa, la de...

 ⁰²³
pdš p3 jr-wnn p3 kṛkš rk kḏwdn krkmš
 ...Pidassa, la de Arawanna, la de Karkisa, Lukka, Kizzuwadna, Karkemish...

 ⁰²⁴
jkṛt kḏ p3 t3 n nwgs r-drꜥf mšnt kḏsw bw w3ḥꜥf ḥ3st tm
 ...Ugarit, Qode, toda la tierra de Nuhasse, Mushnatu y Qadesh. No dejó él tierra extranjera que no...

 ⁰²⁵
jntꜥs m t3 nb w3 n3yꜥsn srw jm ḥnꜥf s nb gr mšꜥf nt-ḥtrj.w š3
 ...trajera de todas las tierras distantes. Sus jefes allí con él; cada hombre con su infantería, y sus carros una multitud...

 ⁰²⁶
r jkr n r-ꜥ mjttꜥsn ḥbsꜥsn ḏww jnwt st mj p3 snḥm m-dj
 ...eficiente sin igual; cubrieron montañas y valles como langostas en...

 ⁰²⁷
š3ꜥsn bw w3ḥꜥf ḥḏ nb m t3ꜥf fhꜥf sw m ḥtꜥf nbt rdj.nꜥf st n ḥ3swt
 ...multitud, no había escatimado el dinero de todo su país, se había despojado de sus cosas y se las dio a todos los países...

 ⁰²⁸
nbt r jnt.w m-djꜥf r ḥ3 jst p3 ḥrw ḥsy n ḥt3 ḥnꜥf ḥ3swt š3wt nty ḥnꜥf ḥꜥw k3pw
 ...para traerlos consigo a combatir. Ahora el vil de Hatti junto a muchos países que estaban con él permanecían escondidos...

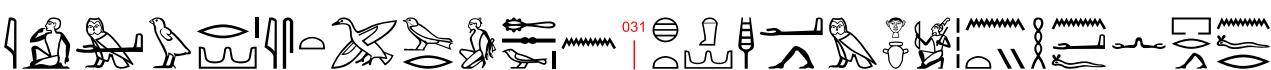
027 
hry hr mht j3bty dmj kdšw jst hmꜥf wꜥw hr-tpꜥf hnꜥ šmswꜥf p3 mšꜥ n jmn hr
 ...y preparados al nordeste⁸ de la ciudad de Kadesh. Ahora su majestad estaba solo
 con sus seguidores, el "ejército de Amón"⁹...


mšꜥ m-sꜥf p3 mšꜥ n p3 rꜥ hr d3j t3 mšdt m h3w rsy
 ...marchaba a su espalda, el "ejército de El Ra"¹⁰ cruzó el vado en los alrededores al
 sur..


dmj n šbtn m w3t jtrw 1 p3 nty hmꜥf jm p3 mšꜥ n pth
 ...de la ciudad de Shabtuna distante un iteru¹¹ de su Majestad, estando el 'ejército de
 Ptah'¹²...


hr rsy dmj n jrn m p3 mšꜥ n swth hr mšꜥ hr w3t jw jr.n hmꜥf
 ...al sur de la ciudad de Arnam y el "ejército de Sutej"¹³ marchaba por el camino.
 Formó su Majestad...

030 
skw tpy m h3wtyw nb n mšꜥf jst st hr mryt m p3 t3 n p3
 ...de la primera compañía a los veteranos de todo su ejército que ahora estaban en la
 orilla de la tierra de...


jmr jst p3 wrr hsj n ht3 hꜥ m hry-jb mšꜥ nty hnꜥf n pr.nꜥf r
 ...Amurru. Ahora el gran vil de Hatti se paró en medio del ejército junto a él y no
 quiso salir a...

8 La escritura de los cuatro puntos cardinales es la siguiente: norte  *mhty*, sur  *rsy*, este  *j3bty* y oeste  *jmntt*.

9 El primer cuerpo de los cinco que se componía el ejército de Ramsés II.

10 El segundo cuerpo de los cinco que se componía el ejército de Ramsés II.

11 Unidad de medida equivalente a 10,5 km. Se escribe igual que la palabra río pero con otro determinativo.

12 El tercer cuerpo de los cinco que se componía el ejército de Ramsés II.

13 El cuarto cuerpo de los cinco que se componía el ejército de Ramsés II.

...a decirse a su Majestad, entonces su Majestad apareció en gloria como su padre Montu, tomó las panoplias para combatir y se puso...

 ⁰³⁷
p3yḫ tryn sw mj bʿr m wnwṯḫ ḥtrj ʿ3 nty ḥr ḥmḫ

...su cota de malla: era como Ba'al¹⁴ en su hora. El gran caballo al que llevaba a su Majestad...

 ⁰³⁸
*nḥtw m w3st n jḥw ʿ3 ḥry wsr-m3ʿt-rʿ-stp-n-rʿ mry jmn n ḥnw ḥʿn ḥrp n ḥmḫ
 f m jfd ḥʿnḫ*

...era "Victoria de Tebas" del gran establo del jefe Usermaatre-Setepenre, amado de Amón, de la residencia. Entonces empezó su Majestad a moverse rápido, entonces él...


ʿk m-ḥnw p3 ḥrwy n n3 n ḥrw n ḥt3 jwḫ wʿ ḥr-tpḫ ky ḥnʿḫ

...se precipitó en medio de los enemigos cobardes de Hatti, él solo y sin otro con él. ...

⁰³⁹ 
šmt pw jr.n ḥmḫ r nw n ḥ3ḫ gm nḫ jnh sw 2500 nʿ n ḥtrjw

...Avanzó entonces su Majestad para ver a su alrededor y se encontró rodeado por 2500 carros...

 ⁰⁴⁰
m t3yḫ w3t bnr m pḥrrw nb n n3 n ḥrw n ḥt3 ḥnʿ ḥ3swt ḵnw

...que convergían hacia él y todos los "corredores"¹⁵ de los enemigos de Hatti y los de un gran número de países...

 ⁰⁴¹
nty ḥnʿsn m jrṯw ms pds jw=sn m ḥt ḥr ḥtrj

...junto a ellos: Arzuwa, Masa, Pidassa¹⁶... Ellos eran tres en el carro...


jw jrṯw sm3w jw bn sr ḥnʿj bn ḵdn jw bn wʿw n mšʿ

...actuando unidos. Ningún oficial estaba conmigo, ningún auriga, ningún soldado del ejército,...

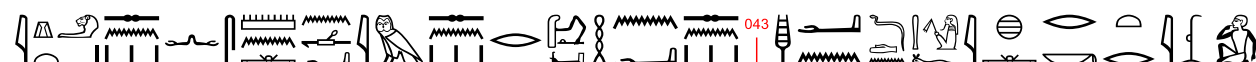
14 Era un dios cananeo de la fertilidad, la tormenta y la guerra y uno de los más importantes de su panteón. En Egipto fue identificado con Seth en la época de los hicsos; también fue asociado a Montu. Su culto fue popular en Egipto desde finales del Reino Nuevo.

15 También aparece como determinativo  cuya traducción vendría a ser 'soldado eficiente'. Hace referencia a los soldados de a pie.

16 ...Gasga, Arwanna, Kizzuwatna, Aleppo, Ugarit, Qadesh y Lukka...

 ⁰⁴²
bn kr^cw p3y:j mš^c t3y:j nt-ḥtrj.w m mrkḥt

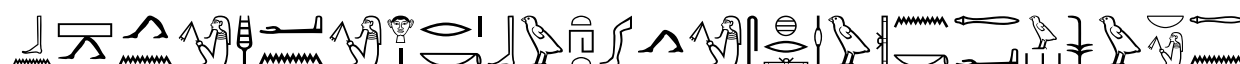
...ningún portador de escudo; mi ejercito y mis carros se han desecho...

 ⁰⁴³
jḥr-ḥ3t=sn n smn n w^c jm=sn r ḥ3 ḥn^c=sn ḥ^cn dd.n ḥm=f jḥ r=k trj

...ante ellos, ninguno de ellos se mantuvo firme allí para combatir con ellos. Entonces su Majestad dijo: ¿que te aflige,...

 ⁰⁴⁴
jt=j jmn js pw.n jt=j ḥm ḥr s3=f ḥr n3 jry=j ḥnw m-ḥt=k js

...mi padre Amón?. ¿Verdaderamente un padre puede ignorar a su hijo?. ¿Hice algo sin ti?, ¿ciertamente...

 ⁰⁴⁵
bn šm.n=j ḥ^cn=j ḥr r=k bw tht=j šḥr wd.n=k 3.wy sw nb 3 n

...no avanzo y me mantengo entonces en tu palabra?. No he rechazado cada plan que decretaste. Que grande es él, el gran señor de...

 ⁰⁴⁶
kmt r djt ḥ^cm ḥ3styw jḥ ḥr jb=k nn n 3mw jmn ḥsyw ḥmw ntr

...Egipto que permite que los pueblos extranjeros se acerquen [a su camino]. ¿Que son estos asiáticos para ti, los viles ignorantes de Dios?. ...

 ⁰⁴⁷
js bn jry=j n=k mnw 33w wrt mh=j t3y=k ḥwt-ntr m n3y ḥ3kt kd=j

...¿No he hecho para ti muchos grandes monumentos, llenado tu templo con mi botín de guerra?. Construí...

 ⁰⁴⁸
n=k ḥwt=j nt ḥḥ m rnpwt dj=j n=k ḥt=j nb m jmt-pr ḥrp=j n=k t3 nb dmd r

...para ti mi templo de los 'Millones de Años'¹⁷, dándote todas mis posesiones como testamento, te hago ofrenda de todas las tierras reunidas para...

17 Los templos de los 'Millones de Años' son templos egipcios para el culto del rey divinizado y no están destinados a servir como sepultura. Construidos en la orilla occidental del Nilo a su paso por Tebas por faraones de las dinastías XVIII, XIX y XX. Como ejemplo mencionaré el Ramesseum, uno de los templos donde se encuentra este Poema.


sdf3 p3y=k htp-ntr dj=j m3c.n=k dbw m jw^c hr h3w nb ndm sty

...proveer tus ofrendas divinas, te ofrecí 30.000 bueyes de largos cuernos y toda clase de plantas de dulce perfume,...


bw w3h=j nfr h3 drt=j r tm jrt.w m p3y=k wb3 kd=j n=k bhⁿwt

...no ignoré hacer buenas obras para no realizarla en tu patio abierto [del tempo]. Construí para ti grandes pilonos,...


3w s^ch^c.n=j n3y=sn snwt ds=j jn=j n=k thnw m 3bw jw jnk

...erigiendo él mismo para vosotros las astas de bandera. Os traje obeliscos de Yebu¹⁸ y yo...


jr msy jnr st3=j n=k mnšw m w3d-wr r hnt n=k b3kt h3swt jh k3.tw

...era el portador de las piedras. Os traje barcos por el "Gran Verde"¹⁹ para transportar los productos²⁰ de las tierras extranjeras. ¿Que...


hpr sp šrj r p3 nty hr hn=f n p3y=k shr jr nfr n p3 nty hr jp=k k3

...dirías si la ganancia es pequeña para el que se encomienda a tu determinación?. Haz bien a quien cuenta contigo,...


jry.tw n=k m jb mrr 3.n=j n=k n jf=j imn jw=j m hry-jb 33wt n rh=j

...uno te servirá con corazón amoroso. Te invoco, padre mio Amón, estoy en medio de una multitud que no conozco. ...

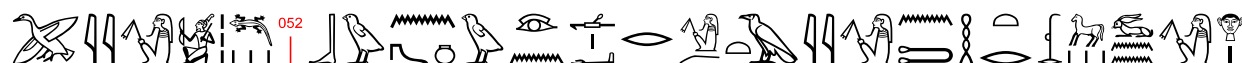

st h3swt nbt dmd=sn r=j jw=j w^c=kwj hr-tp=j n ky hn^c=j jw h3^c w=j

...Todos los países se unen contra mi, estoy solo, no hay nadie conmigo. Me ha abandonado mi...

¹⁸ Más conocida como Elefantina.

¹⁹ El 'Gran Verde' era como los antiguos egipcios llamaban al mar Mediterráneo.

²⁰ Literalmente *b3kt* significa tasa, impuesto. Hay que recordar que en el Antiguo Egipto los impuestos se recaudaban en especies, productos, etc.

 052
p3y:j mšw š3 bw nw n w r:j m t3y:j nt-htj.w wnn:j hr

...numeroso ejército. No he visto un solo auriga mio...

 053
sgbw n=sn bw sdm n n:j w jm=sn jw:j hr š gm.n:j

...lamentándose. No les escucho ni a uno solo ni aunque les llame. Encontré...

 054
3h n:j jmn r hhw n mšw r hfj.w m nt-htj.w r s n db sn hr hr dw

...a Amón más glorioso que millones de ejércitos, que cientos de miles de carros, 10.000 hermanos e hijos...

 054
jw=sn dmd m jb w bn k3t rntw knw 3h jmn r=sn ph.n:j

...unidos en un único corazón. No hay trabajo de muchos hombres, mientras el glorioso Amón sea más valioso que ellos. He logrado...

 055
n3 hr shr n r=k jmn bw sny:j p3y=k shr jst jrr:j smšw m phwy

...esto a causa del plan de tu boca, ¡oh Amón!, no he transgredido tu consejo. Ahora que hice alabanzas en los confines...

 056
h3swt jw hrw:j phr m jwnw-šm gm.n:j jmn jw dr š:j n:f

...de las tierras extranjeras y mi voz circunvaló Iunu del Sur²¹, encontré a Amón cuando lo llamé,...

 056
dj:f n:j drt:f hn:j tw:j h=k wj jw:j š.n:f n-h3:j m hr r hr

...me dio la mano junto a mi y me alegré, me llama detrás de mi, como si estuviéramos cara a cara:...

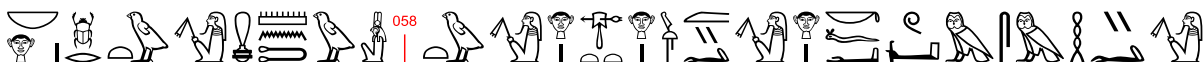
²¹ Iunu del Sur es conocida mas popularmente como Heliopolis del Sur y hace referencia a uno de los nombres que recibió la ciudad de Tebas en el Alto Egipto. Se la llamaba así debido a su importancia religiosa y política.

 ⁰⁵⁷
n hr=k tw=j hn=k jnk jt=j drt=j m-dj=k 3h=kwy r hfn.w s jnk nb

..."atención, estoy contigo, soy tu padre, mi mano te lo permite, soy más útil que cientos de miles de hombres. Yo soy el Señor...

 ⁰⁵⁸
nht mr knt gm.n=j jb=j wnty jnb h3ty=j m ršwt p3 jrr=j

...de la Victoria". Soy amante del valor, encontré mi corazón vigoroso, mi corazón en alegría...

 ⁰⁵⁸
nb hr hpr tw=j mj mntw tw=j hr stt hr wmn=j hr kf=w m smhy=j

...era como la existencia de Montu. Disparo por mi derecha y hago cautivos por mi izquierda,...

 ⁰⁵⁹
tw=j mj swth m 3t=f m hr=sn gm.n=j p3 2500 n n htrj.w wn=j

...fui como Seth en su momento. Encontré 2500 carros...

 ⁰⁶⁰
m-hnw=sn hpr m gbgbt r h3t ssmt=j bw gm.n w drt=f r h3 jm=sn

...en medio de los cuales me encontraba, huyeron rápidamente ante mi caballo. Ninguno encontró su única mano para combatir. ...

 ⁰⁶⁰
h3ty.w bdš m hwt=sn snd=j bw gm.n.w h3ty=sn r t3t n3y=sn

...Sus corazones se debilitaron en sus cuerpos por temor a mi. No encontré sus corazones para agarrar...

 ⁰⁶¹
njwyw djw=j h3=sn hr mw mj h3 mshw jw hr hr hr=sn m w hr

...sus lanzas, los hundi en el agua como se hunden los cocodrilos, cayendo unos sobre los...


w^c jw=j hr hdb jm=sn r mr r.n=j bw nwn w^c n h3=f bn ky

...otros. Los maté según mi deseo, ninguno miró hacia atrás, ningún otro...

⁰⁶² 
hr 'nn=f p3 h3 nb jm=sn n tst=f sw jst p3 wr hsy n ht3

...se volvió, quien cayó allí no se levantó. El vil jefe de Hatti...

 ⁰⁶³ 
'h^c m hry-jb mš=f hn^c nt-htrj.w=f hr ptr p3 'h3 n hm=f w^c hr-tp=f

...estaba parado en medio de su ejercito y junto a sus carros, contemplando el combate de su Majestad, solo por él mismo,...

 ⁰⁶⁴ 
jw bn mš=f hn=f bn nt-htrj.w=f jw=f hr 'h^c 'nn tnbh

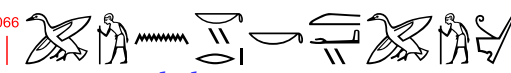
...sin tener su ejercito junto a él ni sus carros. Él (el rey hitita) estaba parado y se volvió encogiéndose...


snd 'h^cn dj.n=f jwt wrw knw jw w^c nb jm=sn hr n3y=f htrj.w jw=sn

...de miedo. Entonces hizo venir a multitud de jefes cada uno de ellos con sus carros,...

 ⁰⁶⁵ 
'pr m h^cw=sn nw r-'ht p3 wr n jr3tw pn p3 ms p3 wr

...provistos con sus armas de combate, el jefe de Arzuwa, el de Masa, el jefe...

 ⁰⁶⁶ 
n jr-wnn pn p3 rk pn drdny p3 wr n krkmš p3 wr n

...de Arawanna, el de Lukka, el de Dardany, el jefe de Karkemish, el jefe de...

 ⁰⁶⁷ 
krks pn hrb3 n3 snw n pn ht3 twt m bw w^c dmd=sn m h3 n^c n

...Karkisa, el de Alepo, los hermanos de Hatti reunidos en un único lugar. Juntaron un total de 1000...


htrj.w jw m ʕk3 n hrw r t3 ht ms.n wj r=sn jw=j mj mntw

...carros avanzaron justo hacia las llamas. Partí hacia ellos siendo como Montu...


djw=j dpt=sn drt=j kmt n 3t jw=j hr wʕwʕ jw=sn sm3 m

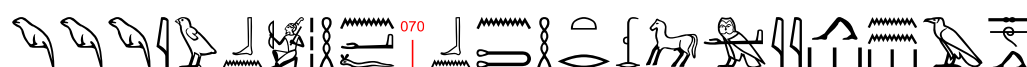
...Les di a saborear mi mano en el paso de un momento, los masacré, los maté en...


st=sn wʕ hr ʕ jm=sn n sn-nw=f hr bn rmt pw p3 nty m-hnw=n

...el lugar, uno de ellos llamando a su compañero [dijo]: "no hay hombre entre nosotros,...


swth 3 phty bʕr m hʕw=f bn jr.w.n rmt m n3 jr=f n3 pw n wʕ wʕty hd

...Seth, grande en fuerza, Baal²² en su cuerpo. Hice lo que un hombre solo no hace, que es atacar...


hfn.w jw bn msʕ hnʕf bn nt-htrj.w my.n n 3s

...a cientos de miles [de soldados] no estando el ejercito junto a él ni los carros". ¡Vamos!, rápidamente,...


wʕr=n r-h3t=f wh3=n n=n p3 ʕnh tpj=n t3w mk p3 nty hr

...huyamos delante de él, para buscarnos la vida y respirar el aire. ¡Mirad!, el que...


my=f r hnhn=f hr gnw drt=f ʕt=f nbt bw rh.tw t3t pdt

...intenta acercarse a él sus manos y todos sus miembros se debilitan, es incapaz de agarrar el arco...


njwyw m mjtt jw.tw hr ptr=f jw m hpt w3t jst hm=f

...y las lanzas cuando uno los contempla apresurarse en la lejanía. Ahora su Majestad...

²² Baal, es un dios guerrero identificado con el dios egipcio Seth. Su culto se introdujo durante el Reino Medio y su mayor fervor se produjo durante la Época Ramésida. También puede aparecer asimilado al dios guerrero Montu.

 *m-s3=sn mj 'h h jw=j hr hdb jm=sn n whs.n=j jw=j hr* 073 *djt*

...estaba siguiéndoles como un grifo²³, los maté sin flojear. Hice que...

 *hnw=j r 'š r p3y=j mš' r-dd smn h3ty=tn p3y=j mš' ptr=n*

...mi voz llamase a mi ejercito diciendo: hacer firmes vuestros corazones, ejercito mio, contemplad...

 *p3y=j nht* 074 *jw=j w'kwj jw jmn r nby=j jw drt=f hn'f*

...mi victoria, solo Amón es mi protector, su mano esta junto a mi,...

 *hsy.wy sw h3ty=tn t3y=j nt-htrj.w bn š3w mh-jb* 075 *jm=tn grw*

...¡que débiles son vuestros corazones, aurigas míos!, ¿no hay nadie en quien confíe entre vosotros?, no hay nadie,...

 *js n wn w' jm=tn jw jry=j n'f sp nfr m p3y=j t3 js bn 'h' n=j m*

...ciertamente entre vosotros, a quien yo no hiciera el bien alguna vez en mi tierra. Ciertamente, ¿no me alcé como...

 *nb jw=tn m nmhyw* 076 *djw=j jry=tn wrw m k3=j r' nb djw=j s3 hr ht*

...señor cuando vosotros eráis huérfanos, y os hice jefes por mi voluntad cada día?. Puse a un hijo en los asuntos de...

 *jt=f rwj-j bjn nb nty m t3 pn h3'ej n=tn n3y=tn* 077 *b3kw*

...su padre expulsando todo el mal que hay en esta tierra, abandonado a vuestros propios siervos. ...

23 El grifo se entiende comúnmente como un león alado con cabeza de águila, aunque en la versión egipcia tiene una cabeza de halcón, identificándola como una forma de Horus. Fue un símbolo de poder, protección, ayuda al rey en las guerras y suprime a los enemigos, o lo protege. Su nombre se escribió de diferentes maneras dependiendo del periodo histórico:  *sfr* "grifo" durante las primeras dinastías,  *sgrt-rn'f* "silencioso por su nombre" durante el Reino Medio,  *tštš* "exterminador, destripador" durante la dinastía XII,  *'h h* "grifo" durante el Reino Nuevo. En la lista de Gardiner corresponde a E80.



djw=j n=tn kthw nhm m-^ctn p3 nty nb hr dbh sprwt jry=j m-^ck wj

...Os he dado el resto de lo que os fue arrebatado. Cualquiera que rogara una petición: "yo lo haré por ti",...



hr=j n=f r^c nb bw pw nb=j jrtw n mš^cf n 3jr.n hm=j n jb=tn djw=j hms=tn m

...así se lo decía todos los días. Ningún señor ha hecho por sus ejércitos lo que hizo mi Majestad por vuestros deseos, os he hecho residir en...



n3y=tn dmjw jw bn jrt wpwt n w^cw t3y=j nt-htrj.w

m mjt jry

... vuestras aldeas, sin hacer ejecutar órdenes a los soldados y a mis aurigas, así también...



djw=j n=sn w3t r njwt=sn r-dd gm=j st mjt p3 hrw m t3y wnw t3n r h3 hr

...permitirles hacer el camino a sus ciudades, con estas palabras: "los encontraré tal día como hoy enfrentándose en el combate". ¡Pero...



ptrj jry=tn sp hsy dmd bw w^c bw h^c rmt jm=tn r djt drt=f hn^cj

...mirad!, habéis hecho un acto vil en un único lugar, ni un hombre se paró entre vosotros para darme la mano [y estar] junto a mi...



jw=j hr h3 w3h k3 n jt=j jmn h3 tw=j hr

kmt mj jt jtw=j

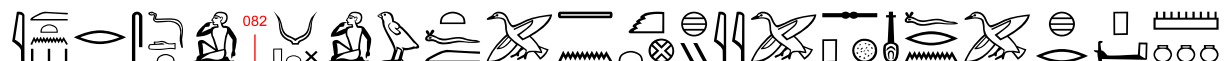
...mientras combatía. Mientras permanezca el Ka en mi padre Amón. ¡Ojala estuviera en Egipto como el padre de mis madres...



nty bw ptrj hrw bw h3.w hn^cf hpt jw bw iy w^c

...y no vieron [al enemigo] de Kharu²⁴, no combatieron junto a él apresuradamente, ninguno de vosotros ha venido...

24 Los Kharu, era un pueblo situado en el sur de Siria limítrofe con Egipto.

 ⁰⁸²
jm=tn r sddt wpt.tw=f m p3 t3 n kmt hy p3 sp nfr n p3 hrp mnw

...para informar de su misión en tierras del alabado Egipto!. Que bueno es lo de levantar monumentos...

 ⁰⁸³
knw r w3st njwt jmn p3 bt3 jr w p3y=j mšc hn t3y=j

...para Tebas, la ciudad de Amón; este crimen de mi ejército y mis...


nt-htrj.w 3y r ddt=f ptrj djw n=j jmn p3y=f nhtw jw bn mšc

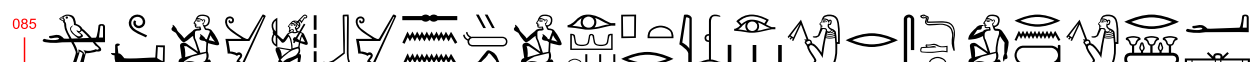
...carros es más grande de lo que se pueda decir, ¡mira!, Amón me dio su victoria, mientras ningún ejército,...

 ⁰⁸⁴
hn=j bn nt-htrj.w djw=f ptrj t3 nb w3t p3y=j nhtw hr

...ningún carro estaban conmigo, él hizo ver a todas las tierras lejanas mi victoria con...


hpš=j jw=j w=k wj jw bn wr m-s3=j jw bn kdn jw bn

...mi brazo fuerte, estando yo solo, sin jefes detrás mio, sin auriga, sin...

⁰⁸⁵ 
wc w n mšc bn snny jr h3swt ptrwj=j r sddt rn=j r-š3c

...soldados en el ejercito, sin soldados en el carro. Los países extranjeros que me vean informarán de mi nombre mas alla de...

 ⁰⁸⁶
h3swt w3w n rh.tw jr p3 why nb hr drt=j jm=sn st h'w

...los países extranjeros lejanos, porque cada uno que escapó de mi mano se pararon...

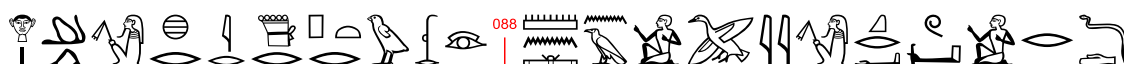

c'nw hr m3 jrt.n=j jr ph=j r hhw jm=sn bw jr rdwy smnt hr

...y volvieron atrás para ver lo que había hecho. Cuando atacué a millones de ellos no hice que sus pies estuvieran firmes y...

087 

w^cr=sn n3 nty nb hr stt m 'k(3)=j hr hnrw n3y=sn 'h3w jw=(sn)

...huyeron. Todos los que dispararon justo en mi dirección, sus flechas se dispersaron cuando...

 088

hr ph=j hr jr dr ptrj mnn3 p3y=j kr'w r-dd

...me atacaron en el limite de la vista. Cuando Menna, mi escudero dijo...



jnhw wj rht 'š3t n htrw wn.jn=f hr bdš jb=f hsy sndt '3t wrt

...que me rodeaban una gran cantidad de caballos, se debilitó su corazón y se acobardó, y un gran miedo...

089 

'k=t m h'f 'h'n dd.n=f n hm=f p3y nb nfr p3 hk3=j tnrw p3

...entró en su cuerpo. Entonces él dijo a su Majestad: "mi buen señor, gobernante fuerte,...

 090

nhw '3 n kmt hrw 'h3 tw.n 'h'w.n w'w.n m-hnw p3 hrw

...gran defensor de Egipto en el día del combate, estamos solos en medio de los enemigos". ...



mk h3' n p3 mš' nt-htrj.w jr=k 'h' r nhm.w hr r n jh

...¡Mira!, nos han abandonado el ejercito y los carros. ¿Que haces tú para salvarlos?,...

091 

jmj.tw w'b.n šd=k n hry wsr-m3't-r'-stp-n-r' 'h'n dd.n hm=f n p3y=f kr'w

...seamos puros, rescatanos jefe Usermaatre-Setepenre. Entonces su Majestad dijo a su escudero:...

 092

smn.tw smn h3ty=k p3y=j kr'w jw=j r 'k jm=sn mj ht

...mantente firme, fortalece tu corazón mi escudero, cargaré contra ellos como la garra...

 ⁰⁹³
bjk jwzj hr hdb w^w hr h³ r jwn jh tr hr jb=k

...de un halcón, mataré, degollaré, lanzaré al suelo, entonces de hecho ¿qué son para ti...

 ⁰⁹⁴
nzy hmw nty bw h^d.n hrzj hhw jm=sn wn.jn hm=f hr hrp 3s

...estos cobardes, brillo en mi cara, cuyas multitudes no existen?. Su Majestad inició rápidamente...

 ⁰⁹⁴
hⁿ=f k m jfd m-hnw p³ hrw r p³ nty sp 6 n k jm=sn

...entonces una rápida carga en medio de los enemigos por sexta vez; cargué contra ellos...


jwzj mj b^r m-s³=sn m 3t shm=f jwzj hr hdb jm=sn

...como Baal a sus espaldas en el momento de su poder, los maté allí,...

⁰⁹⁵ 
n whs.nzj hr jr dr ptrj wj p³y=j m^s t³y=j

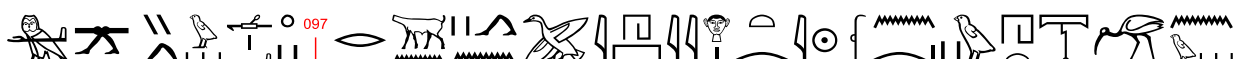
...no dejé escapar a nadie, en cuanto vieron que mi ejército y mis...

 ⁰⁹⁶
nt-htrj.w r-dd twzj mj mn^tw hpšzj wsr jmn p³y=j jt=j

...carros a saber era como Montu, de brazo fuerte, el poderoso Amón, mi padre...


hn^c=j n sp jry=f nzj h³swt nbt m dh³ drw r-h³t=j wn.jn=sn hr

...junto a mi, haciendo paja cada país extranjero delante de mi. A continuación...

 ⁰⁹⁷
msy.w w^c sp=sn r hny n p³ jhy hr trj n rwh³t gm.n.w

...empezaron a presentarse uno a uno para entrar en el campamento en el tiempo del anochecer. Encontraron...

 998
h3swt nbt k=j jm=sn sdr m hdbyt hr snf=sn m h3wty nb

...todas las tierras extranjeras en los que había entrado, postrados inertes en su sangre; con todos los guerreros...

 999
nfr n p3 ht3 m hr dw hr snw n p3y=sn wr djw=j h4 t3 sht n

...buenos de Hatti, con los hijos y hermanos de sus jefes, porque yo había llenado de blanco los campos de...

 1000
t3 kdš bw rh.tw st dgs m-dj š3w=sn h'n p3y=j mš' jw r

...la tierra de Qadesh, para que nadie del lugar supiera por donde pisar a causa de la multitud. Entonces mi ejército vino para...

 1001
dw3=j hr=sn n3y=j wrw jw r s'3 hpš=j t3y=j nt-htrj.w

...alabarme con sus rostros. Mis jefes vinieron a ensalzar mi brazo fuerte, mis aurigas...

 1002
m mjtt hr sw h m rn=j hr hy p3 h3wty nfr smn h3ty šdy=k p3y=k

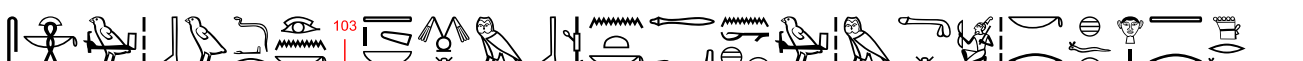
...igualmente gritaron mi nombre: "que buen guerrero, firme de corazón", tu has salvado a tu...

 1003
mš' t3y=k nt-htrj.w ntk s3 jmn jr w m wy.fy fh=k p3 t3 n ht3 hr hpš=k kny

...ejército y a tus carros, eres el hijo de Amón que actúa con sus brazos, te has deshecho de la tierra de Hatti con tu brazo fuerte, tú eres un bravo...

 1004
ntk h3wty nfr n mjtt=k nsw h3 hr mš'f hr w mš' ntk '3 h3ty tpy m

...combatiente excelente, nadie es como tú, un rey que combate por su ejército en el día del combate, tú eres de gran corazón, primero en...

 1005
skw bw d'r.n=k t3 nb dmd m bw w' ntk '3 nht m-b3h mš'k r-hft-hr t3 r-dr=f

...en las tropas, no busques hallar todas las tierras reunidas en un solo lugar, eres grande en la victoria en presencia de tu ejército y ante su límite,...

 ¹⁰⁴
n dd m 'b' mk kmt 'wf h3swt s3w=k j3t n ht3 n dt 'h'n dd.n

...no digas exageraciones, eres quien protege a Egipto, quien somete a los países extranjeros. Le has partido la espalda a Hatti para siempre. Entonces dijo...

 ¹⁰⁵
hm=f n p3y=f mš' n3y=f wrw m-mjtt t3y=f nt-htrj.w jh r=tn tr n3y=j

...su Majestad a su ejercito, a sus jefes y lo mismo a sus carros: en verdad, ¿que...

 ¹⁰⁶
wrw p3y=j mš' t3y=j nt-htrj.w hmw n 'h3 js bn jr.n rmt s3=f

...mis jefes, mi ejercito, mis carros no saben combatir?, ¿es aquel el hombre que no se hace grande...

 ¹⁰⁶
m njwt=f jw=f jw jry=f knw m-b3h nb=f nfr 3 rn hr 'h3 m r' sp-sn

...en su ciudad cuando viene y actúa con valentía en presencia de su señor?, excelente es el nombre de aquel que combate día tras día,...

 ¹⁰⁷
tr.tw s hr hpš=f dr hr-h3t js bw jr=j nfr n w' jm=tn p3y=tn h3'=j

...un hombre es respetado por su poder; ciertamente ¿no ha hecho bien mi brazo a ninguno de vosotros, ya que me habéis dejado...

 ¹⁰⁸
w'=kwj m-hnw p3 hrw sbk.wy sw m-dj=sn 'nh tr p3y=tn

...solo en medio de los enemigos, que excelente es el que permite vivir, en verdad vosotros...

 ¹⁰⁸
ssny p3 t3w jw=j w'=kwj js bw rh=tn r-dd m jb=tn jnk p3y=tn

...tomasteis aliento del viento, mientras yo estaba solo. Ciertamente, ¿habéis dicho a vuestros corazones que soy vuestra...

 ¹⁰⁹
sbtj n bj3 n pt jh=k3.tw m sddt jw tw hr sdm=f p3y=sn

...fortaleza de hierro del cielo. ¿Que dirán cuando escuche que vosotros...


h3^cej w^c=kwj n sn-nw jw bw jy.n^cej wr snny w^cw r djt

...me habéis dejado solo?. Ningún jefe, guerrero de carro o soldado me echó...


drt^cf hn^cej jw^cej hr ¹¹⁰h3 hd^cej hh n h3swt jw^cej w^c=kwj jw^cej hr nht m

...una mano junto a mi en el combate, atacué a un millón de países extranjeros por mi mismo con "Victoria en..."


w3st mwt hr.tj n3y^cej htrj ¹¹¹3w ntsn n3 gm^cej r šsp

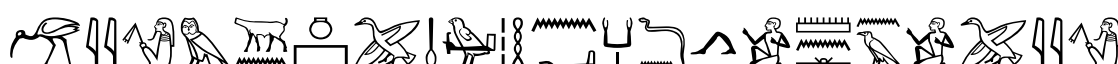
...Tebas" y "Mut está satisfecho", mis grandes caballos²⁵, ellos fueron a los que encontré tomando...


drt^cej jw^cej w^c=kwj hr ¹¹²h3 h3swt š3w h3my^cej r n3y^cej djt wnm=sn

...mi mano únicamente mientras combatía contra los numerosos países extranjeros, en adelante serán alimentados...


wnmt ds^cej ¹¹²m-b3h^cej tnw hrw jw^cej m ¹¹³h^cej ntsn n3

...con forraje en mi presencia cada día en mi palacio, fueron ellos a quienes...


gmy^cej m-hnw p3 hrw hn^c kdn mnn3 p3y^cej

...encontré en medio de los enemigos junto al auriga Menna, mi...


kr^cw m-dj n3y^cej wb3w n ¹¹³hnwty nty r-gs^cej

...escudero, a mis chambelanes de la sala de audiencias que estaban a mi lado,...


n3 mtrw^cej r ¹¹⁴h3 ptrj gm^cej st wh^c hm^cej hr knt hn^c nht šhr.n^cej

...a mis testigos del combate. ¡Observé encontrarlos [a mi lado]!. Mi Majestad regresó siendo valiente y victorioso. Derroté...

²⁵ La traducción literal sería "mi gran carro".

 ¹¹⁵
hfnw dmd m hpšj hḏ-t3 tsw.n=j skw m ḥ3 tw=j hr=kwj r

...a cientos de miles juntos por mi fuerte brazo. Cuando la tierra blanqueaba, dirigí [de nuevo] las tropas al combate; estaba preparado para...

 ¹¹⁶
ḥ3 mj k3 spd tw=j hḥ=kwj r=sn mjtt mntw pr=kwj hkrw n knt nht

...el combate como un toro hábil que apareció en gloria igual que Montu, equipado con las panoplias del valor y de la victoria...


ḥ=kwj m skw hr ḥ3 mj htt bjk hrt tp=j hr shr n=j

...cargué contra sus tropas en el combate como la garra de un halcón, la serpiente ureus en mi frente derribó...

¹¹⁷ 
hftw=j djs hh sm nsrt m hr n hrw=j tw=j rḥ mj m hḥ=f tp

...a mis adversarios y les eché la llama de fuego en la cara de los enemigos. Yo era como Ra cuando aparece al...

 ¹¹⁸
dw3yt stwt=j wbd.n=s hḥ n sbjw wḥ hr š jm=sn n ns-nw=f

...alba. Mis rayos quemaron los cuerpos de los rebeldes gritándose unos a otros:...

 ¹¹⁹
hr=tn s3w=tn jm=jtn hḥm=f mk3 shmt wrt t3 nty hnḥ=f

..."prepararos, cuidado, no te acerques a él, Sejmet²⁶ la grande está junto a él,...


sy m-dj=f hr ssmt=s drt=s hnḥ=f jr p3 nty nb hr šmt r hḥm=f

...ella está con él en sus caballos, su mano esta junto a él; cualquiera que camine para acercarse a él,...

¹²⁰ 
hr jw hh=s n ht r wbd hḥ=f wn.jn=sn hr hpr ḥḥw w3ww hr

...una ráfaga de fuego quemará su cuerpo"; después permanecieron lejos,...

²⁶ Sejmet fue una diosa egipcia, símbolo de la fuerza y el poder. Era considerada la diosa de la guerra y de la venganza, pero también la diosa de la curación.



 sn-t3 m drt=sn r-hft-hr=j wn.jn hm=j hr shm jm=sn jw=j hr hdb

...cara al suelo con sus manos ante mi. Mi Majestad prevaleció sobre ellos, los maté...



 jm=sn n whs.n=j jw.w m gbgbt r-h3t ssmt=j sdr phdw m bw

...sin flojear, cayendo montones delante de mis caballos, postrados inertes en el lugar de...



 w^c hr snf=sn wn.jn p3 wr hr hsy n ht3 h3b hr sw3š hr

...su sangre. Además, el gran vil de Hatti envió [un mensaje] para honrar...



 rn=j mjtt r^c hr dd ntk swth b^cr m h^cw=f t3y=k hryt m tk3

...mi nombre lo mismo que el de Ra, diciendo: "tú eres Seth, Baal en su cuerpo, tú terror es una llama..."



 m p3 t3 ht3 h^cn rdj.n=f jwt wpwt=f hr š^ct m drt=f hr rn wr n hm=j

...en la tierra de Hatti. Entonces envió a su mensajero con una carta en la mano (dirigida) al gran nombre de mi Majestad,...



 hr swd3 jb r hm stp-s3 nh-wd3-snb n r^c-hr-3hty k3-nht-mry-m3^ct jty mk mš^cf tnrw hr hpš^cf

...saludando a la majestad de palacio, en vida, prosperidad y salud²⁷ de Ra-Horajty, "toro victorioso, amado de Maat", el soberano que protege a su ejército, poderoso a causa de su fuerte brazo,...

27 La letanía abreviada  nh w(d3) s(nb) "vida, prosperidad y salud", suele aparecer tras los nombres de los reyes o de dependencias reales. En este texto, en algunas de las versiones aparece en numerosas ocasiones, por lo que las he omitido para no hacer repetitiva y pesada su lectura. Es una de las frases de respeto más comunes.


*sbtj n mnfytf mšf hrw ḥ3 nsw.t-bjt wsr-m3t-r-štp-n-r s3 r m3j nb ḥpš r-
 ms-sw-mry-jmn dj ḥh dt*

...baluarte para su ejército en el día de la batalla, rey del Alto y Bajo Egipto Usermaatse-Setepenre, hijo de Ra, el león señor de la fuerza, Ramessu-Meriamon, ¡que se le dé vida eternamente!. ...


*dd b3k jm djf rh n tw r-nty ntk s3 r prj m ḥwḥ djwḥ n=k t3wy nb dmd m
 bw w*

...Habla tu humilde servidor para que se sepa que tu eres el hijo de Ra, que salió de su cuerpo. El te ha dado todas las tierras juntas. En cuanto...


jr p3 t3 n kmt p3 t3 n ḥt3 tjw st n3y=k b3kw st ḥr

...a la tierra de Egipto y la tierra de Hatti, son tus siervos bajo...


rdwy=k djw st n=k p3 r jt=k šps m jr šhm jm n mk b3w=k 3w

...tus dos pies. Es Ra tu noble padre quien te los ha dado. No prevalezcas contra nosotros, tu poder es grande,...


pḥty=k dns.tj ḥr t3 n ḥt3 jn jw nfr p3y=k ḥdb n3y=k b3kw

...tu fuerza es pesada sobre la tierra de Hatti, es bueno que mates a estos tus sirvientes...


jw ḥr=k ḥs3y jm=sn n(n) n mk jry.n=k sf ḥdb=k ḥfnw tw=k jy.tj

...y (vuelves) tu rostro salvaje contra ellos, sin compasión. ¡Mira!, ayer te pasaste matando a cien mil,...


m p3 hrw bw w3ḥ=k jw wt m jr drj ḥnw.n=k nsw nḥt 3ḥ

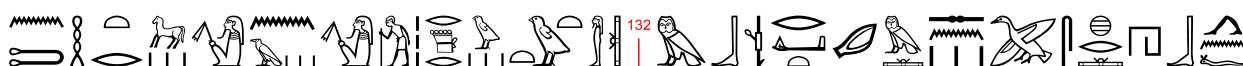
...¡y hoy has vuelto y no perdonas a los herederos!. No seas duro en tus tratos, ¡oh rey glorioso!. ...


hrt r ḥ3 jmj n.n t3w ḥn whḥ n ḥm3j m ḥnh w3s jw mntw m 3t3f

...La paz es mejor que la lucha, ¡danos aliento!. Entonces volvió mi Majestad a la vida y al poder, siendo como Montu en su momento,...

¹³¹ 
hd3f ḥpr ḥn rdj.n ḥm3j st3.tw n3j ḥ3tyw nbw n mš3j ḥnḥ

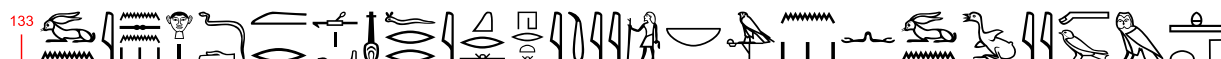
...cuando ha hecho su ataque. La Majestad ordenó traer a todos los veteranos de mi ejército y de...


nt-ḥtrj.w3j n3y3j wrw r-drw twt m bw wḥ rdjt sdm3sn p3 shr ḥ3b.n3f

...mis carros y todos los jefes al completo para hacerles oír el consejo enviado,...


hr3f ḥn rdj.n3j sdm3sn nn mdwt ḥ3b.n3j p3 wr ḥsy n ḥt3

...entonces les hice oír estas palabras que me había enviado el gran vil de Hatti,...

¹³³ 
wn jn3sn ḥr dd m r wḥ nfr r-jkr hrt jty nb.n n wn t3y m ḥtp

...entonces dijeron a una voz: ¡bien excelente es la paz, nuestro señor soberano!, ¡no hay reproche en la paz...


jw3k ḥr jrt3f m nymt3f tw hrw knd3k ḥn wd.n ḥm3j sdm

... cuando la haces!, ¿quien podría enfrentarse a ti en el día tu enfado?. Entonces mandó mi Majestad escuchar...


mdwt3f dj n3j ḥ m ḥtp m ḥntyt ḥst ḥm3f m ḥtp r t3-mrjt ḥnḥ

...sus palabras e hizo la acción de viajar al sur en paz. Su Majestad regresó en paz a Egipto junto con...


n3y3f mšḥ t3y3f nt-ḥtrj.w ḥnh dd w3s nb ḥr3f nṯrw nṯrwt m-s3 ḥw3f ḥr dr n3f

...su ejército y sus carros, toda vida, estabilidad y dominio²⁸ estando con él. Los dioses y las diosas protegen su cuerpo, reprimiendo...

²⁸ Es otra de las frases de respeto más comunes.

t3-mrjt r pr-rꜥ-ms-sw-mry-jmn-3-nḥtw ḥtp m ḥꜥf n nḥ w3s mj rꜥ jmy 3ḥtyꜥf

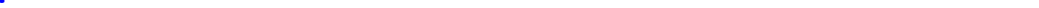
 ...Egipto, Pi-Ramessu-Meriamon-grande-de-las-victorias, estando en paz en su

 palacio de vida y dominio como Ra en su horizonte,...



ntrw t3 pn n=f m nyny hr dd jy.wy s3 n mry.n pt nsw.t bjt

 ...los dioses de esta tierra le saludan y le dicen: "¡bienvenido nuestro hijo amado, rey del Ato y Bajo Egipto...



wsr-m3^ct-r^c-stp-n-r^c s3 r^c r^c-ms-sw-mry-jmn dj nḥ rdj n=sn n=f ḥḥ m ḥbw-sd dt

hr st r^c

Usermaatre-Setepenre, hijo de Ra, Ramessu-Meriamon, que se le dé vida. Le dieron millones de jubileos para siempre en el trono de Ra,...

139      

tbw nbw h3swt nbt hr htbw tbwty r nhh hn^c dt

...todas las tierras y todos los países extranjeros cayeron postrados bajo sus sandalias para siempre.



Batalla de Qadesh: soldados egipcios con manos ensartadas en una cuerda de regreso a Egipto

La batalla de Qadesh y el poema de Pentaur

La Edad del Bronce Mediterránea es sin duda uno de los períodos más interesantes de todos de la historia humana. La era debe parte de su atractivo a una vaga similitud con nuestro propio tiempo. Desde los griegos micénicos y minoicos en el oeste, hasta los antiguos reinos mesopotámicos de Babilonia y Asiria en el este, la Edad del Bronce vio el desarrollo de un complejo sistema multipolar de estados altamente organizados. Aunque rivales por influencia y poder, estos reinos también dependían unos de otros para los recursos comerciales cruciales necesarios para mantener la civilización en marcha. Dos de las monarquías de peso durante la última Edad del Bronce fueron el Reino Nuevo de Egipto y el Reino hitita. Cuando comenzó el siglo XIII a. C., estas dos potencias militares lucharon por la hegemonía sobre las ricas tierras de Siria. Este choque eventualmente culminó en la primera batalla en toda la historia registrada en detalle: la Batalla de Qadesh.

Siria durante la Edad de Bronce Tardío sirvió como el puerto de entrada de los interconectados Antiguo Mundo cercano al Oriente. Barcos mercantes de todo el Egeo atracaron en prósperas ciudades portuarias como Ugarit, llenando sus mercados con productos que incluían marfil, textiles, alimentos, madera, así como los dos componentes del propio bronce: estaño y cobre. Las rutas comerciales terrestres serpenteaban en todo el Medio Oriente y distribuyó estos productos, regresando con exóticos materiales orientales como el místico lapislázuli. Complementando un comercio floreciente, la región en sí misma bendecida con una gran fertilidad agrícola y riqueza de recursos naturales, esta generosidad, junto con la gran variedad de ciudades-estado y pequeños reinos en disputa de Siria, hizo que la región fuese vulnerable a los poderes circundantes. En el siglo XV a. C., los dos principales depredadores luchando por el control de los recursos de Siria que eran, el Reino de Egipto y el Reino de Mitanni. Habiéndose liberado recientemente del yugo de los hicsos asiáticos, los nuevos gobernantes de Egipto buscaron crear un amortiguador estratégico de vasallos para evitar que tal ocupación volviera a ocurrir. Después de generaciones de guerras intestinas, Mitanni, bajo la amenaza de una nueva fuerza dinámica en Anatolia, el reino egipcio finalmente concluyó una paz duradera alrededor de 1420 A.C.. Esta era de tranquilidad y hermandad entre grandes potencias marcó el ápice del Bronce Tardío. Gran tributo de los estados vasallos cananeos de Egipto se vertió en las arcas de Menfis e inundó el reino de oro, mientras que las rutas comerciales funcionaron sin obstáculos por la guerra. Tal prosperidad, sin embargo, no fue duradera. Unas pocas generaciones después del concordato, Seti I (dinastía XIX) condujo personalmente a los ejércitos egipcios a Asia por primera vez en décadas, afirmando la autoridad imperial faraónica, recuperando a los vasallos traidores de Qadesh y Amurru, e incluso derrotó a una fuerza hitita. Desafortunadamente para Seti I, sin embargo, demostró ser incapaz de mantener un

control estricto sobre territorios tan distantes del centro de su autoridad y finalmente concluyó la paz. En el momento de la muerte de Seti I en 1279 a. C., tanto Amurru como Qadesh una vez más había caído bajo la égida de los hititas.

Seti I fue sucedido por su prodigioso hijo, Ramsés II. El nuevo monarca de Egipto se ocupó por primera vez de los piratas y nómadas *sherdan* en su frontera occidental, antes de dirigir su atención a Canaán. Comprender la inadecuación de Tebas como asiento real cuando conducía expediciones militares en Asia, Ramsés II construyó una capital completamente nueva en el delta oriental del Nilo que él, muy humildemente, rebautizó como Pi-Ramsés, ‘la Casa de Ramsés’. La nueva capital (antigua Avaris) sirvió como una declaración clara de que tenía la plena intención de reafirmar la autoridad de la corona gemela en Canaán. La secuencia de eventos que desencadenaron la intervención directa de Egipto en Siria es oscuro en nuestros registros, sin embargo, es probable que Amurru, jugando el peligroso juego del vasallo político, volvió a cambiar de bando y juró lealtad a Egipto.

En el cuarto año de su reinado (1275 a.C.), Ramsés II marchó con su ejército hacia el norte para asegurar el estado sujeto y hacer una declaración audaz de intención al ‘vil’ Hatti. El faraón volvió a Pi-Ramsés al final de la temporada de campaña relativamente tranquila, lista para un conflicto culminante en el próximo año. Los hititas habían estado librando escaramuzas internas en el norte, al este y al oeste de su reino durante años, y eso había debilitado su respuesta. Sin embargo, las cosas se habían calmado a mediados de la década de 1270 a.C. Así, en el invierno de 1275 a.C., el rey Muwatallis II reclutó guerreros de todos los territorios que controlaba y contrató mercenarios, y al hacerlo reunió el ejército más grande en la historia del Reino hitita.

En 1274 a.C., Muwatallis y Ramsés condujeron sus ejércitos a Siria²⁹, donde se encontraron cerca de la ciudad de Qadesh. Antes de detallar el fascinante choque de estos pesos pesados de finales de la Edad del Bronce, primero debemos detallar los ejércitos con los que fueron a la batalla. En contraste con el clásico y épocas medievales de la historia, en las que la infantería, la caballería y las armas de hierro eran la norma en la guerra, la guerra de la Edad de Bronce era muy diferente. Estaba marcado por dos características sobresalientes. En primer lugar, el propio bronce, una aleación de estaño y cobre utilizada para forjar herramientas, armas, y armaduras de la época. En segundo lugar, carros tirados por caballos, la fuerza montada de élite de la época. El ejército de Ramsés II utilizó carros increíblemente versátiles cuyos atributos eran la velocidad y la maniobrabilidad. Estos vehículos parecían livianos e incluso frágiles a primera vista pero en realidad eran fiables y robustos. Los carros egipcios estaban diseñados de manera similar para girar, girar y soltar lluvias de flechas mortales en las filas enemigas mientras evitan un cuerpo a cuerpo agotador.

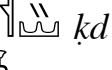
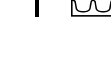
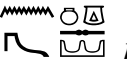
29 A Ramsés II le acompañaron sus hijos, el primogénito  *Imn-hr-hpšf* "Amón está con su brazo fuerte", su cuarto hijo  *hꜥ-m-wꜣst* "El que apareció en Tebas" y su esposa secundaria Mutnefert madre de Tutmosis II.

Cuando miramos los números brutos para cualquier batalla dada, es común dividir los ejércitos en diferentes tipos de tropas: infantería y caballería, por ejemplo. Sin embargo, esto disfrazaba la flexibilidad táctica del cuerpo de carros de Ramsés bastante. Los aurigas aristocráticos del Reino Nuevo en cambio, se dividieron entre los regimientos de infantería para crear una fuerza militar de armas combinadas. En general, es probable que Ramsés reunió alrededor de 2000 carros, tripulados por 4000 hombres, para la campaña de 1274 a.C. Mientras que las estrellas de la época eran estos aurigas, los verdaderos caballos de batalla del ejército bien engrasado de Egipto siguieron siendo sus siempre confiables formaciones de infantería. Durante la campaña de Qadesh de Ramsés, las tropas de 16.000 a pie del ejército, estaban dispuestos en cuerpos levantados localmente y nombrados en honor a un dios local. Estos fueron: Amón, Pa-Ra, Ptah y Sutej, cada uno con 4000 infantes y 500 carros de acompañamiento.

Cuerpo de ejército	Nombre	Emblema Dios tutelar	Basado en	Fundado por
Primer Cuerpo	Poder de los arcos	Amón	Tebas	Tradicional
Segundo Cuerpo	Abundancia de valor	Pa Ra	Heliópolis	Tradicional
Tercer Cuerpo	Fuerza de los arcos	Sutej (Seth)	Pi-Ramses	Ramsés I o Seti I
Cuarto Cuerpo	Desconocido	Ptah	Menfis	Ramsés II

Tanto los críticos antiguos como los modernos han censurado a Ramsés por dividir su ejército de esa manera, pero el valor de poder marchar sin agotar la tierra de suministros y seguir muchas tácticas y objetivos simultáneamente hizo que valiera la pena el riesgo. En cuanto a la propia infantería, experimentados profesionales conocidos como *menfyt* formarían las primeras filas, mientras que los reclutas o *nefru* componían la trasera y reservas. Extranjeros o mercenarios, incluidos cananeos, libios, *sherdens*, y particularmente los arqueros nubios también sirvieron en el ejército de Ramsés. Sabemos mucho menos acerca del ejército de Muwatallis. Los más notables fueron los brutales carros hititas. En contraste con los carros de los egipcios, estos eran mucho más pesados, claramente contruidos para soportar peso y potencia en la carga. Con un eje equilibrado centralmente y una tripulación de tres hombres empuñando grandes lanzas, los carros hititas se centraron en aplastar a las masas de infantería enemiga y separarlas por la fuerza. Además de las fuerzas procedentes de Hatti, Muwatallis marchó a la guerra a la cabeza de las tropas de 18 estados aliados y vasallos, incluyendo la ciudad-estado de Ugarit antes mencionada, KarKemish, subyugó a Mitanni y Arzawa, una tierra en la lejana costa egea de Asia

Menor. Este ejército hitita parece haber superado ligeramente en número a su enemigo del sur, contando alrededor 15.000 de infantería y 10.000 aurigas. De nuevo en contraste con Egipto, las fuerzas de Muwatallis se centraron en el asalto del carro de choque como su herramienta principal para lograr la victoria.

Reino	Comandante	Aporte al ejército ³⁰	Nombre jeroglífico
Hatti	Muwatalli I	500 c. / 5000 i.	 <i>ht3</i>
Hakpiš	Hattushiliš	500 c. / 5000 i.	
Pitassa	Mittanamuwash	500 c. / 5000 i	 <i>pds</i>
Wilusa			
Mira	Piyama-Inarash?	500 c. / 5000 i	
Hapalla			
Masa			 <i>ms</i>
Karkisa	¿?	200 c. / 4000 i	 <i>krkš</i>
Arawanna			 <i>jrwn</i>
Kizzuwadna	¿?	200 c. / 2000 i	 <i>kdwn</i>  <i>kd</i>
Karkemish	Sahurunuwash	200 c. / 2000 i	 <i>krkmš</i>
Nahrin / Mitanni	Sattuara	200 c. / 2000 i	 <i>nhrn</i>
Ugarit	Niqmepa	200 c. / 2000 i	 <i>jkrt</i>
Alepo	Talmi-Sarruma	200 c. / 2000 i	 <i>hrb3</i>
Qadesh	Niqmaddu	200 c. / 2000 i	 <i>kdšw</i>
Lukka	desconocido	100 c. / 2000 i	 <i>rk</i>
País del río Seha	Masturish	100 c. / 1000 i	
Nuhasse	desconocido	100 c. / 1000 i	 <i>nwgs</i>

El ejército auxiliar egipcio

Pueblo	transliteración	jeroglíficos
Sherden	<i>š3rd3n3</i>	
Menfyt, Medjay	<i>md3w</i>	
Ne'arin	<i>nʿrn</i>	

En el ‘*noveno día del tercer mes del quinto año de la estación de la inundación*’

30 c = carros, i = infantes

(1274 a.C.), en algún momento a fines de mayo, el faraón Ramsés estaba acampado con su cuerpo de vanguardia Amón en la región montañosa a un día de marcha, al sur de Qadesh. Medio día³¹ detrás de Amón marchaba el Cuerpo de Pa-Ra, seguida por Ptah y Sutej, medio día cada uno más al sur todavía. Poco después del amanecer, Ramsés levantó el campamento y marchó hacia el norte a lo largo de la orilla este del río Orontes antes de vadearlo cerca de Ribla. Esto tomó varias horas, y fue en este punto que el ejército capturó a dos nómadas beduinos *Shasu* y los llevó a la augusta presencia del faraón. Según fuentes egipcias, cuando se le solicita información, estos aparentemente inocuos pastores de ganado le dijeron a Ramsés que *‘el Caído de Hatti está en la tierra de Khaleb, al norte de Tunip’*. Para los egipcios, esta noticia fue muy bien recibida. Aparentemente llegaron a Qadesh primero y por lo tanto tenía control total sobre el campo de batalla, mientras los hititas estaban aún a miedo día de ellos. Sin embargo, es probable que estos informantes fueran de hecho, enviado por el astuto Muwatallis para engañar al faraón, desconociendo que los hititas estaban, de hecho, muy cerca. Aún sin darse cuenta de su terrible peligro, Ramsés empujó el Cuerpo de Amón a Qadesh, donde construyó un campamento equipado con un perímetro defensivo y terraplenes hechos con escudos de soldados colocados alrededor de la parte superior como protección adicional. En el mismo centro del campamento contenía un santuario al dios Amón y el pabellón real del faraón. Se enviaron exploradores para reconocer la tierra circundante a última hora del día y uno de ellos regresó rápidamente con algo preocupante. Dos prisioneros habían estado acechando sospechosamente cerca del campamento egipcio. Inicialmente, estos hombres se negaron a responder a las preguntas del faraón. Sin embargo, después de recibir una fuerte paliza, dieron información que era a la vez invaluable y aterradora en igual medida. Aparentemente, confundido, Ramsés preguntó *‘¿Qué eres?’*, tratando de averiguar quién los había enviado. Admitieron haber sido enviados por Muwatallis. En verdad, los hititas estaban situados detrás de un montículo cercano al noreste del Viejo Qadesh, *‘equipado con su infantería y sus carros que llevan sus armas de guerra, y son más numerosos que las arena de las riberas de los ríos’*. Ramsés envió de inmediato a altos funcionarios al sur para apresurar a las otros tres Cuerpos de Pa Ra, Ptah y Sutej a Qadesh a toda velocidad. También se envió otro mensajero al norte para convocar a un quinto Cuerpo de tropas extranjeras que podrían ser capaces de ayudar: los *Nearin*.

Al sur del campamento de Ramsés, el Cuerpo de Pa-Ra cruzó el Orontes y comenzó a caminar penosamente hacia el campamento de su señor, unos 11 kilómetros al norte, a toda prisa. Al mismo tiempo, en la Qadesh la Vieja, Muwatallis recibió informes de que un ejército egipcio de cierto tamaño se había acercado. Sin embargo, aún no estaba seguro de dónde exactamente.

31 Equivalente aproximadamente, en este caso, a una distancia de un *jtrw*  = 10,5 km. Recorrieron 680 km en 30 días.

Basado en lo que sucedió después, se supone que el monarca hitita envió un contingente de carros de 500 personas al sur como un reconocimiento para recopilar la mayor cantidad de información posible. Mientras los 5.000 soldados de Pa-Ra se dirigían al campamento de Ramsés. La importante fuerza de exploración de carros de Muwatallis bordeó la colina en la que Qadesh fue construida y luego cruzó el Orontes, emergiendo a la derecha de la marcha desesperadamente expuesta de la columna de Ra. Incapaces de volver a cruzar el río, los pesados carros hititas improvisaron y, ahora con pocas opciones, lanzaron una carga directa al cuerpo de refuerzo egipcio. Los carros egipcios que protegían el flanco derecho de Pa-Ra fueron totalmente sorprendidos y barridos. La infantería desprotegida no pudo asumir la formación e inmediatamente se separó. En lugar de quedarse para destruir al Cuerpo de Pa-Ra que casi con certeza podrían haberlo hecho, el asalto con los carros simplemente consistió en talar la columna y emerger del otro lado. Los guerreros egipcios, probablemente una mayor parte de los *nefru*, huyeron a todos los puntos de la brújula, pero está claro que los carros y algunos veteranos *menfyt* se retiraron ordenadamente en dirección al campamento de Ramsés. Así siguió una carrera contra el tiempo: rápidos carros egipcios que buscaban advertir a su faraón del peligro contra pesados vehículos hititas en el ataque. Recién llegados de su casi destrucción del desafortunado Cuerpo de Pa-Ra minutos antes, los hititas barrieron el norte en un abierto arco alineándose directamente en el lado occidental del campamento del faraón.

Desde el campamento, que había recibido a los carros que se retiraban, Ramsés pudo ver la nube de polvo que se aproximaba, por lo que entró en pánico. Los soldados del Cuerpo de Amón y la guardia de Ramsés se armaron y corrieron a la defensa. Los familiares del faraón se apresuraron hacia el otro lado del campamento. Entonces, los hititas atacaron, rompiendo directamente la pared de escudos comenzando un tumulto. Aunque muchos soldados egipcios entraron en pánico, corrieron o murieron donde estaban, las tiendas que allí había, almacenes de riqueza y otras distracciones del campamento estaban ralentizando y desorientando el asalto hitita. Muchos aurigas, sin duda creyendo que se había logrado la victoria, se precipitaron a saquearlo y por su impulso muchos murieron. A su vez, la infantería egipcia dio la vuelta y avanzaron lentamente, sacando a las tripulaciones de los carros hititas de sus ahora impotentes vehículos y eliminándolos con la famosa hoja arqueada *hpš* . Todas las ventajas de una carga de carros por parte de los hititas habían desaparecido.

Dentro del pabellón real y engalanado con una larga armadura, Ramsés II se puso la corona de guerra *hprš*  y se montó en el carro real tirado por sus propios corceles personales '*Victoria-en-Tebas*' y '*Amado-de-Amón*'. Con una orden a *Menna*, su propio conductor de carros, el faraón reunió lo que quedaba de los Cuerpos de Amón y Pa-Ra y los sacó del campamento por el acceso oriental. Con Ramsés a la

cabeza, los egipcios avanzaron hacia el noroeste y se prepararon para enfrentarse a los hititas carro por carro. A la señal de su rey divino, los carros egipcios se abalanzaron a gran velocidad sobre la multitud enemiga, numéricamente superior, y lanzaron andanadas de flechas, y girando para hacerlo una y otra vez. Mientras tanto, los hititas no reaccionaban. Como nos dice una fuente Ramésida conocida como el *Boletín*: *‘entonces su Majestad entró en la hueste de los enemigos de Hatti, siendo su Majestad como Set, el grande de la fuerza y como Sajmet en el momento de su furia, y su majestad mató a toda la hueste de los miserables caídos de Hatti’*. La desordenada formación hitita se hizo añicos al igual que el Cuerpo de Pa-Ra, huyendo los guerreros de Hatti desesperadamente justo cuando Ramsés presionaba el contraataque con mayor fuerza. Una mayor parte de los 500 carros del imperio de Anatolia yacían rotos en el campo junto con sus jinetes y la infantería egipcia siguieron para terminar el trabajo con brutalidad clínica.

Muwatallis, observando este desastre desde una posición ventajosa cerca de Qadesh, estuvo acompañado solo por su élite, aurigas y gobernantes vasallos. Pero al darse cuenta de que tenía que actuar ahora, el rey hitita los formó y se preparó para hacer su propio ataque. Muwatallis hizo que sus vasallos cruzaran el Orontes y lanzaran un ataque contra la parte oriental del campamento egipcio ahora casi indefenso. Ramsés y sus carros estaban en otra parte, y parecía que los hititas estaban a punto de dar la vuelta a la batalla una vez más. Sin embargo, en el momento de la catástrofe y la posible captura de la familia del faraón, el Cuerpo de Ne'arin llegó desde el norte como agentes de los mismos dioses egipcios, y se enfrentó a la fuerza hitita recién llegadas. Como un agradecido Ramsés habría inscrito más tarde en su templo mortuario en Tebas: *‘Los Ne'arin irrumpieron en la hueste de los miserables Caídos de Hatti cuando entraban al campamento del faraón, y los sirvientes de su Majestad los mataron...’*. La fuerza de carros de Muwatallis también se desplazó hacia atrás a través del Orontes, dejando tras sí muchos carros destruidos a su paso. Ramsés retrocedió a la ruina de su campamento para descansar. Más tarde ese día, el Cuerpo de Ptah llegó desde el sur, junto con varias tropas avergonzadas de Pa-Ra y Amón que habían huido durante la lucha.

Al día siguiente, Ramsés alineó a las tropas de Amón y Pa Ra cuya valentía se había encontrado deficiente, en las llanuras fuera de Qadesh. El faraón los hizo ejecutar a todos como castigo por su transgresión, casi seguro a la vista de Muwatallis. El impacto psicológico de esta exhibición aterradora y las pérdidas cuantiosas de hombres y la moral entre las fuerzas de carros del rey hitita lo llevó a proponer una tregua a los egipcios. Ramsés, que también había sufrido pérdidas sustanciales en la batalla inconclusa, aceptó.

Las fuentes intentaron magnificar los triunfos tácticos de Ramsés durante la batalla de Qadesh, pero no se puede decir que sea otra cosa que un desastre estratégico para el Reino egipcio. Debilitado como había estado su ejército por el

enfrentamiento con los hititas, el faraón se vio obligado a retirarse de nuevo a Egipto. En su estela llegó Muwatallis, quien, siguiendo a Ramsés, ocupó la provincia de Upe. Peor aún, el fracaso percibido de la campaña de Egipto provocó una gran revuelta antiegipcia en Canaán. Ramsés II, más tarde conocido como Ramsés el Grande, luchó en una serie de campañas adicionales en Canaán y Siria durante los años siguientes de su reinado con el objetivo de recuperar territorios perdidos en las revueltas posteriores a Qadesh. Sin embargo, los vasallos clave de Qadesh y Amurru permanecería en manos de los hititas de forma permanente. Dieciséis años después de la batalla de Qadesh, Ramsés concluyó el tratado de paz más antiguo del mundo con el sucesor de Muwatallis, Mursil III. Los dos reinos aliados permanecieron en paz hasta el notorio colapso de la Edad del Bronce, cuando toda la civilización del Cercano Oriente llegó a un final caótico.

Jerarquía, administración y logística

Jerarquía de la organización de las fuerzas terrestres de Ramsés II

Ejército	<i>mšꜥ</i>
Compañía	<i>s3</i>
Pelotones	<i>djyw</i>
Infantería	<i>mnf3t</i>
Reclutas	<i>nfrw</i>
Mandos	
Generalísimo	<i>mr mšꜥ wr</i>
Portaeatandarte	<i>t3ysryt</i>
Jefe de los 50	<i>ꜥ3 n djyw</i>
Jefe de los 10	<i>ꜥ3 n md</i>
Comandante	<i>hry pꜣt</i>
Capitán	<i>tsw pꜣt</i>
Brigada de regimiento	<i>pꜣt</i>
Brigada de la guardia	<i>pꜣt šmsw</i>
Policía militar	<i>pꜣt n sktw</i>
Arqueros	<i>pꜣt n pꜣt</i>
Tropas extranjeras	<i>pꜣt n nhsyw</i>
Contingentes embarcados	<i>pꜣt n hnyt</i>
Contingentes navales	<i>hnyt</i>
Heraldos	<i>whmw</i>
Lugartenientes	<i>jdnw</i>
Juez de tropa	<i>s3b n p3 mnf3t</i>
Oficial de transporte	<i>mškbw</i>
Portavoz en el extranjero	<i>wpwty</i>
Interprete	<i>3ꜥꜥw</i>

Mayordomo	<i>ḳṯw n mšꜥ</i>
Superintendentes	
Superintendente de la tripulación de carros	<i>mr htrj</i>
Superintendente de los reclutas	<i>mr nfrw</i>
Superintendente de la guarnición	<i>mr yꜥwyt</i>
Superintendente de la fortaleza	<i>mr htm</i>
Superintendente de la guardia	<i>mr šmsw</i>
Superintendente de los contingentes embarcados	<i>mr ḥnyt</i>
Administración	
Escriba de las caballerizas	<i>hry jhw</i>
Escriba de infantería	<i>sš n pḳ mnfḳt</i>
Escriba de reclutas	<i>sš nfrw</i>
Escriba de carros	<i>sš htrj</i>
Escriba de caballos	<i>sš ssmt</i>
Carros y soldados	
Carro	<i>pḏt n htrj</i>
Conductor del carro	<i>kṯn</i>
Portador del escudo	<i>krꜥw</i>
Soldado de infantería	<i>wꜥw</i>
Soldado de guarnición	<i>yꜥwyt</i>

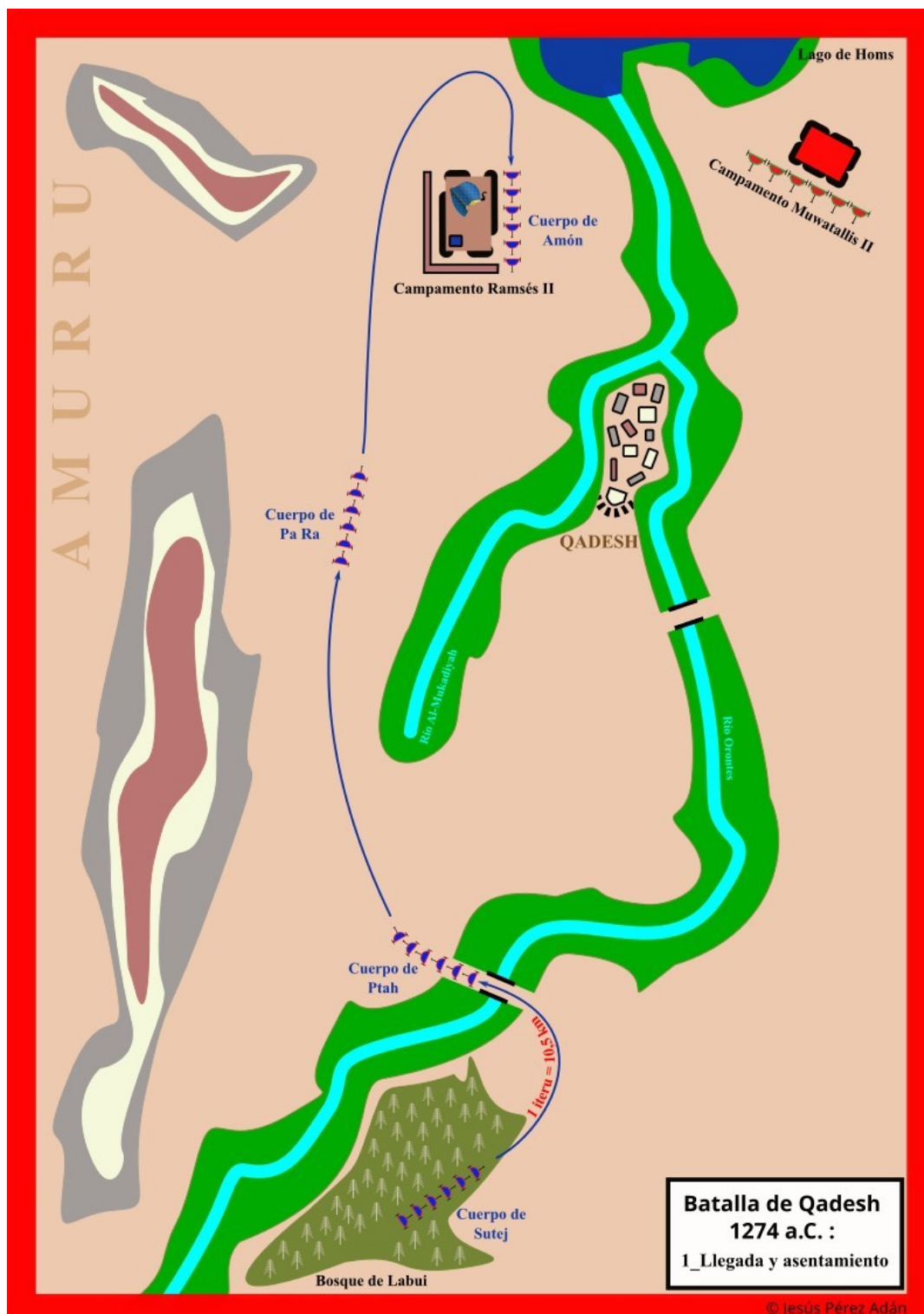
El relato de la batalla de Qadesh lo conforman tres elementos importantes: el poema, el boletín de guerra y la representación visual. Los dos primeros constituyen la narración textual en sentido estricto destinado a los representantes de la nobleza ya que la mayoría, por su posición, habían tenido acceso a la denominada "casa de la vida", y la tercera sirve de adecuado soporte iconográfico destinado al pueblo llano que al no saber leer ni escribir tenían una referencia visual de lo que había sucedido; la particularidad del sistema descriptivo de la batalla es la absoluta independencia de los tres elementos narrativos que, sin embargo, son capaces de complementarse mutuamente para ofrecer una visión clara y precisa del acontecimiento.

Ramsés II ordenó que los textos fuesen divulgados en los principales templos, de tal manera que se encuentra grabado en los bajorrelieves que adornan las paredes de los templos más importantes de Egipto: Abidos, Ramesseum, Karnak, Abu Simbel, y en los pilonos de Luxor, así como en algún papiro como el Sallier III. El poema es de un tono más lírico y extenso, y el boletín más sobrio y conciso.

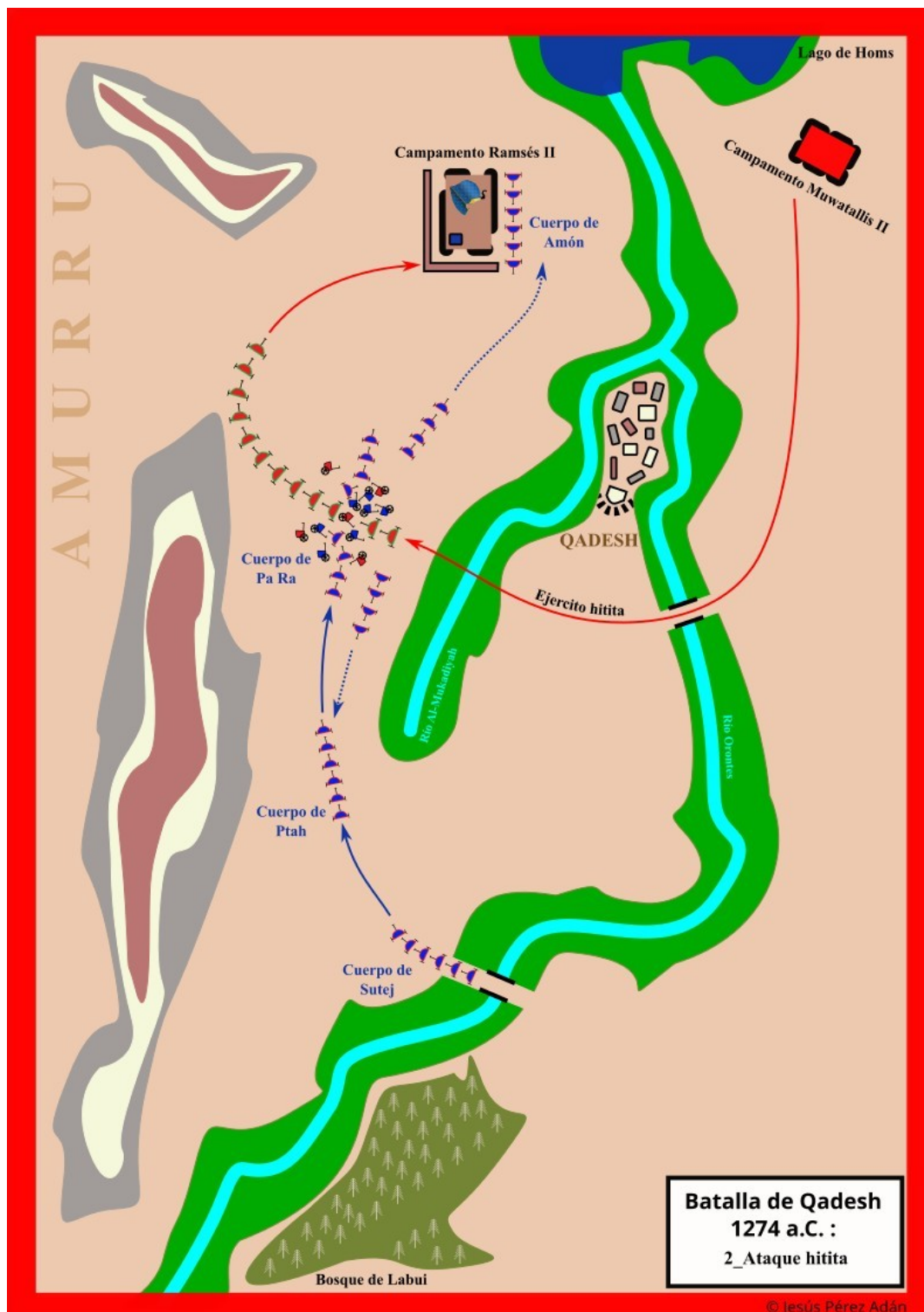
Fases de la batalla de Qadesh



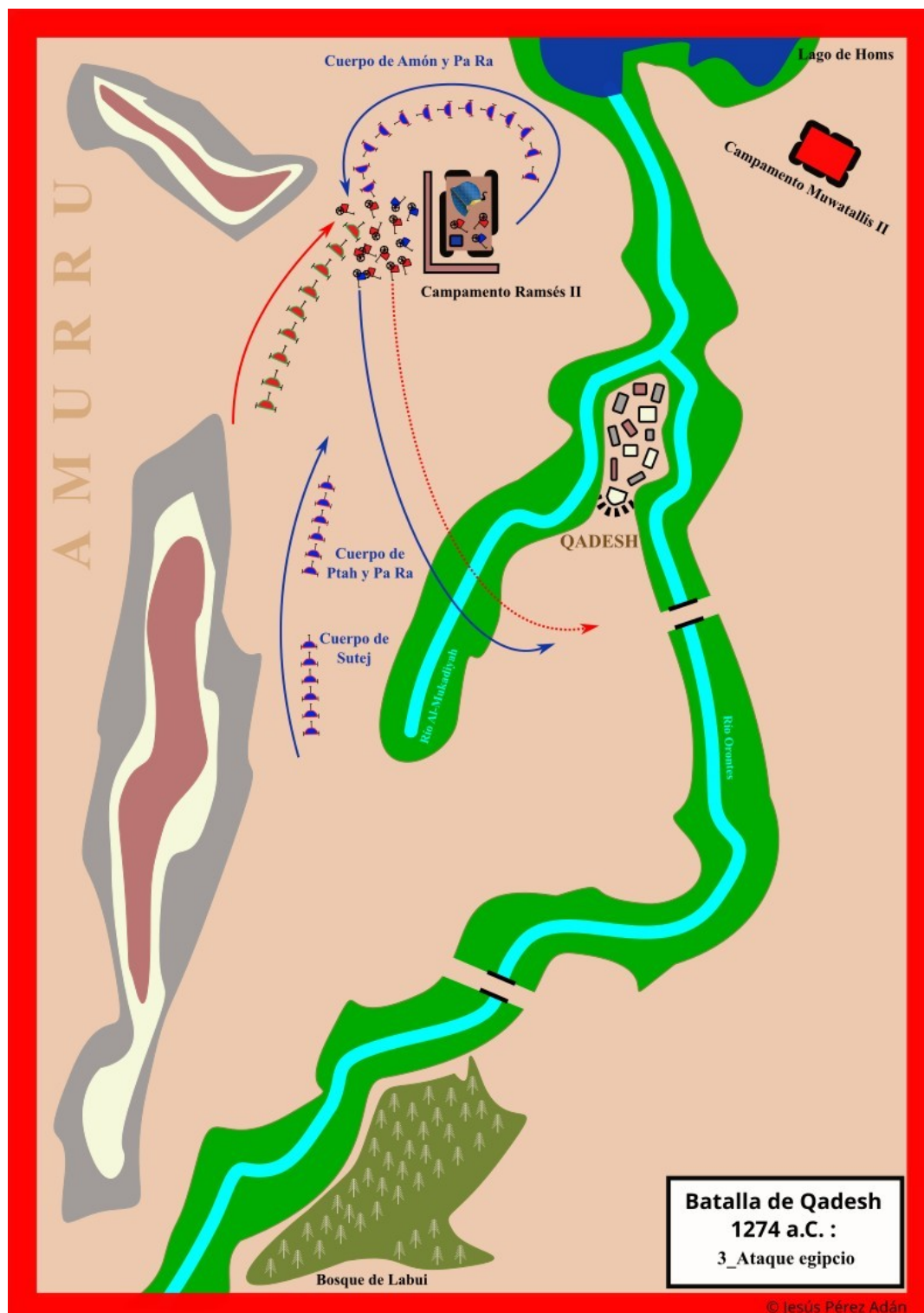
Batalla de Qadesh: aproximación a la ciudad de Qadesh



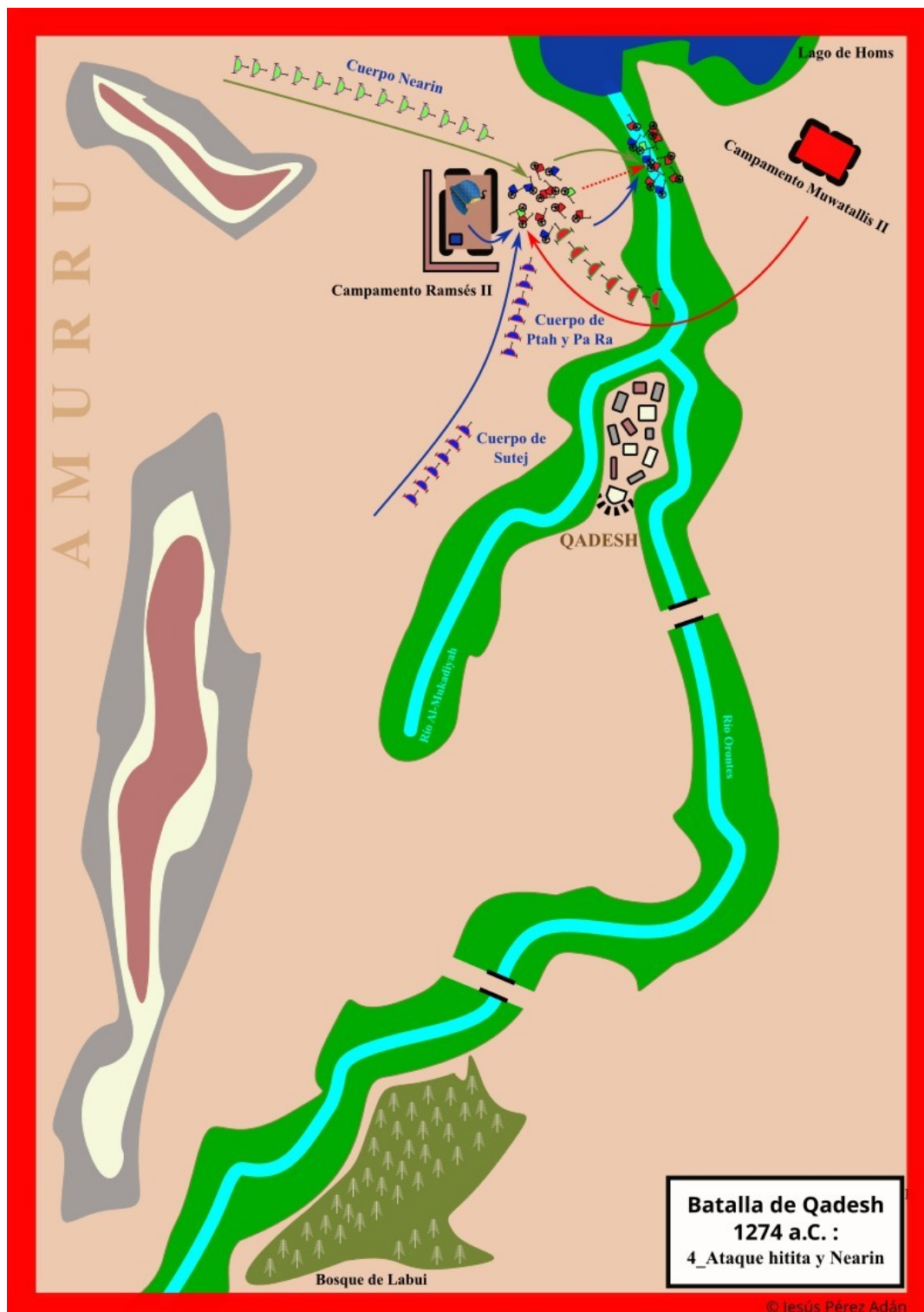
Batalla de Qadesh: llegada y asentamiento de los ejércitos



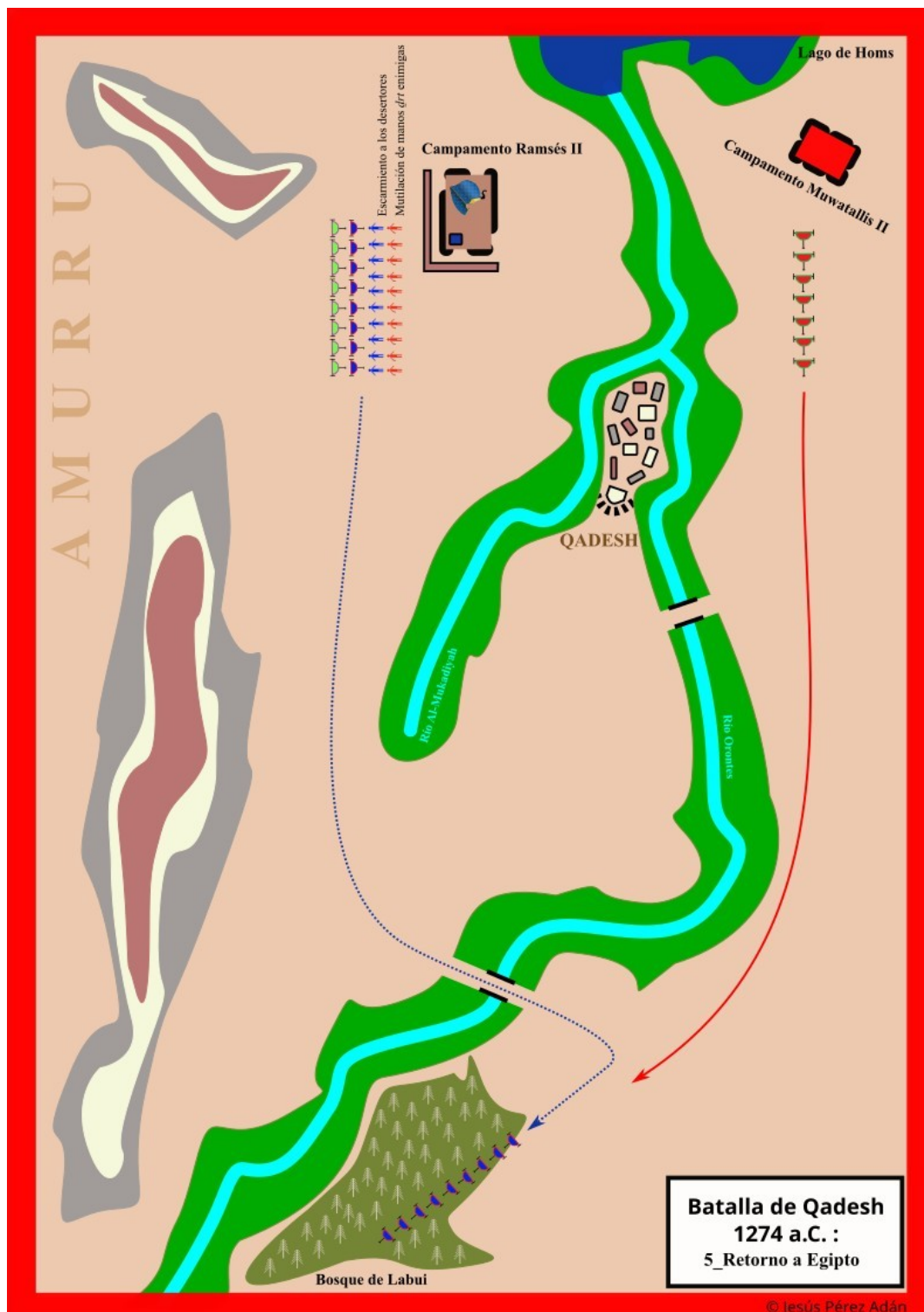
Batalla de Qadesh: ataque del ejercito de Muwatallis II



Batalla de Qadesh: ataque del ejercito de Ramsés II



Batalla de Qadesh: ataque hitita y Ne'arin (aliado de Egipto)



Batalla de Qadesh: retorno a Egipto

Bibliografía

- CAVALLIER, G. (2006): *La battaglia di Qadesh, Ramesse II alla conquista dell'Asia, fra mito, storia e strategia* (Tirrenia Stampatori)
- BREASTED, J. H. (1903): *The battle of Kadesh: a study in the earliest known military strategy*, Chicago, University of Chicago press
- BRYCE, T 2005. *The Kingdom of the Hittites*. Oxford: Oxford University Press.
- ELLIOT, P 2017. *Warfare in New Kingdom Egypt*. Chapter 3. New York: Fonthill Media
- FAULKNER, R., 1958. *The Battle of Kadesh*. Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo, 16, 93-111.
- GARDINER, A., 1960. *The Kadesh Inscriptions of Ramesses II*. The Griffith Institute Press, Oxford.
- GOEDICKE, H 1966. Considerations on the Battle of Kadesh. *The Journal of Egyptian Archaeology*. Egypt Exploration Society. Vol 52. 71-80.
- GOEDICKE, H (ed) 1985. *Perspectives on the Battle of Kadesh*. Baltimore: Hlago.
- HASEL, MG 2009. The Battle of Kadesh, in Bar, S, Kahn, D and Shirley, JJ (eds), *Egypt, Canaan and Israel: History, Imperialism, Ideology and Literature: Proceedings of a Conference at the University of Haifa, 3-7 May 2009*:65-77. Israel: Brill.
- HEALY, M.: *Qadesh 1300 a.C., La Batalla de los Reyes Guerreros*. Ediciones del Prado-Osprey Publishing. Versión castellana: RINCÓN, B., *Col. Ejércitos y Batallas. Batallas de la Historia*, nº 29. 1995.
- KENNETH A. K. (1979): *Ramesside Inscriptions Vol 2*
- KITCHEN, KA 1999: *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated. Translations 11. Ramesses II, Royal Inscriptions*. Oxford: Blackwell Publishing.
- KUENTZ, M. Ch. (1928-1934): *La bataille de Qadech: les Textes "Poème de Pentaour" et "Bulletin de Qadech" et les bas-reliefs*. Institut Français d'Archéologie Orientale, El Cairo.
- SPALINGER, A., GOEDICKE, H. Y MORSCHAUSER, S., 1985. «The Battle of Kadesh». *Perspectives on the Battle of Kadesh*, ed. H. Goedicke. Halgo, Inc., Baltimore, Maryland.
- SPALINGER, A. 2003. *The Battle of Kadesh: The Chariot Frieze at Abydos*. Ägypten Und Levante / Egypt and the Levant, 13, 163-199.
- VERMAAK, P. 2009. Kadesh taken from above the site. [Photograph] (Professor Vermaak's own private collection).
- WARBURTON, D 2003. Love and War in the Late Bronze Age: Egypt and Hatti, in Matthews, R and Roemer, C (eds), *Ancient Perspectives on Egypt*: 75-100. New York: CRC Press.

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO:

En la mayoría de los casos, los textos los he transliterado siguiendo el *sistema tradicional* aunque puntualmente he introducido algunos símbolos de puntuación del *sistema europeo*. He aquí dichas normas:

El enlace de los pronombres personales sufijos con los verbos, preposiciones, sustantivos, etc., se realiza a través del signo igual «=». Así: *rn=f*, *mnmnt=s*, *r^cw=zj*, etc. El resto de los sufijos añadidos a verbos, como los sufijos del estativo, la partícula pasiva *tw*, etc., son separados del lexema por un punto «.». Así, *nb.tw*, *nht.w*, etc.

Los sufijos del plural y del dual se separan del lexema por un punto «.». La terminación *t* del género femenino también se separa del lexema con un punto «.». Ejemplos: *sn*, *sn.t*, *sn.nw*. En caso del nisbe, la separación de los sufijos del plural y del dual se realiza a partir de la terminación *-y*. así: *w^cty*, *h3sty.w*, *mhty.wt*.

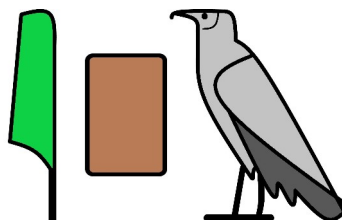
En el caso de que en la escritura de una palabra se omita una de sus partes, como puede ser su sufijo de plural o un pronombre personal sufijo, esta será añadida entre paréntesis, del siguiente modo *h3(b).n=f*, *mst.(w)*, *h^cw.(sn)*, *3h.n=(j)*, no incluyéndose dentro de los paréntesis los puntos o las dos líneas.

Se hace distinción entre la lectura de los signos — y || , transcribiéndose *z* y *s* respectivamente. El signo || leído *i* pero transliterado *j*.

Todos los textos jeroglíficos han sido realizados con el programa de edición JSesh de Serge Rosmorduc.



[enlace al programa](#)



© Jesús Pérez Adán - 2023